

CHRYSANTHEMUM

36

APRIL 2026



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

Autoren & Rubriken / Authors & Sections

Kurzgedichte / Short Poetry (Haiku, Senryû & Tanka)

Aaron Anstett, Joanna Ashwell, Gavin Austin, Michael Baeyens, Cynthia Bale, Roberta Beach Jacobson, Mona Bedi, Christof Blumentrath, Boryana Boteva, Adrian Bouter, John Brehm, Ed Bremson, Randy Brooks, Pitt Buerken, Puja Bhusa, Shiva Bhusal, Tim Chamberlain, Ram Chandran, Kanchan Chatterjee, Jean-Hughes Chevy, Cezar-Florin Ciobîcă, Maria Concetta Conti, Alvin Cruz, Marie Derley, Zoran Doderovic, Bernadette Duncan, Bettina Engel-Wehner, Bill Fay, Petra Fischer, Volker Friebel, Jay Friedenber, Ben Gaa, Helga Gorfer, Danijela Grbelja, David Green, Eufemia Griffio, Alexander Groth, Lev Hart, Betsy Hearne, Hubert Heizmann, Robert Hirschfield, Louise Hopewell, Gary Hotham, Marilyn Humbert, Nico-letta Ignatti, Zina Ioannou, Lakshmi Iyer, Eva Joan, Govind Joshi, Monica Kakkar, Deborah Karl-Brandt, Ravi Kiran, Nicholas Klacsanzky, Nina Kovačić, Samo Kreutz, Anne Kulou, Capotă Daniela Lăcră-mioara, Laurinda Lind, Eva Limbach, Chen-ou Liu, Earl Livings, Horst Ludwig, Oscar Luparia, Anthony Lusardi, Hannah Mahoney, Antonio Mangiameli, Tomislav Maretić, Jacek Margolak, Urszula Marciniak, Carmela Marino, Martina Matijević, Mary McCormack, Forest Meadow, Mark Miller, Daniela Misso, Mircea Moldovan, Katie Montagna, Pegah Rahmati Nezhad, Gareth Nurden, Mary Oishi, Franjo Ordanic, Roland Packer, John Pappas, Curt Pawlisch, M.R. Pelletier, Freddie Peralta, Jutta Petzold, Minh-Triêt Pham, Stella Pierides, Cinzia Pitingaro, Thomas Powell, Vidya Premkumar, Vaishnavi Ramaswamy, Valentina Ranaldi-Adams, Bhawana Rathore, Kevin Rathunde, Manasa Reddy, Mona Iordan Rodica, Suraja Menon Roychowdhury, Aleksandra Rybczynska, Srinivasa Rao Sambangi, Frank Sauer, Agnes Eva Savich, Tim Scharnweber, Albert Schlaht, James Schlett, Marie-Luise Schulze Frenking, Ron Scully, Paula Sears, Shloka Shankar, Manoj Sharma, Nalini Shetty, Georg C. Sindermann, Neena Singh, Thomas F Smith, Mike Taylor, Leon Tefft, Angela Terry, Richard Tice, Kevin Valentine, Thomas L. Vaultonburg, Sathya Venkatesh, Steliana Voicu, Jenny Ward Angyal, Diane Webster, Joseph P. Wechselberger, Lucas Weissenborn, Christine Wenk-Harrison, Daniel White, Scott Wiggerman, Simon Wilson, Friedrich Winzer, Alan Yan, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi

Kurzgedicht und Kurzprosa / Short Prose

Gavin Austin, Mona Bedi, Christof Blumentrath, Matthew Caretti, Anna Cates, Patricia Nellene Deal, Colleen Farrelly, Lorraine Haig, Gabriele Hartmann, Chen-ou Liu, Bhawana Rathore, Shloka Shankar, Jenny Ward Angyal

Visuelle Künste / Visual Arts (Short Poems and Image)

An'ya, Gavin Austin, Mira Burrus, Jenny Fraser, Gabriele Hartmann, Avinder Kaur & Shlokar Shankar, Capotă Daniela Lăcră-mioara, Oscar Luparia & Joanna Delalande, Anthony Lusardi, Biswajit Mishra, Marie-Louise Montignot, Florian Munteanu, Agnes Eva Savich & Linda Miles, Shloka Shankar & John Levy, Debbie Strange, Mike Taylor, Kevin & Steve Valentine, Eugeniusz Zacharski & Jacek Pokrak, Romano Zeraschi & Koshun Masunaga, John Zheng

Features

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Mexiko – The Haiku in Mexico

Publikationen / Publications

Matthew Caretti: *Slow Boat to Samoa* [Lansames Boot nach Samoa], Bernadette Duncan: Wörter, die das Herz bedeuten [Words Meaning the Heart], Flori de camp / Wild Flowers [Wiesenblumen] edited by Clelia Ifrim, Ulrike Titelbach: augen im hoiz [eyes in the wood], Five Leaf Clover [Fünfblättriger Klee] edited by Djurdja Vucelić Rozić.

Nachruf / Obituary

Impressum



Editorial

Beate Conrad

Vom Schreiben

Wer will beantworten, ob sich einer in die Lektüre vertieft oder die Lektüre in ihn. Es ergab sich einfach, daß die Buchstaben verschwanden und das ganze Buch nur noch ein Blatt war, das langsam Fahrt aufnahm. Es hob vom Schreibtisch ab. Erst ging es sanft und dann immer schwungvoller um die Zimmerecken, zum Fenster, und schon hinaus. Kein Schwung der Arme oder Beine war erforderlich, denn der Beobachter war der ins Papier Vertiefte, das segelnde Blatt Papier daselbst.

Also verharrt er und malt ein Lied lachend ins Weiß die Stimmen, wie sollte es anders sein, von überall und doch seine.

Was passierte, wenn eine sehr heftige Windböe das Blatt erfaßte oder es gegen etwas flöge, das es aufspießte? Oder das Papier gar ganz zerriß? Doch kein Gedanke, denn alles, was der im Papier Vertiefte sah, das war zugleich er selbst. So konnte und würde ihm gar nichts passieren. Alles war ja immer er, der ihm begegnete, nur in verschiedenen Gestalten und doch derselben. Eben der, der er immer ist. Derartig ruhig, harmonisch und frei waren seine Bewegung und der Wandel seiner Gestalt, aller Gestalt.

Ja, recht hatte er, der gute alte Antoine*; mit seiner Stimme einer wogenden Wiese entflieht ein Pfauenauge, wendet sich um und kehrt zurück durch das offene Fenster an seinen Schreibtisch.

Sicher, dieses Buch ist schon geschrieben und würde zugleich nie fertig. Denn ganz gleich wie sein Name, trägt der darin Vertiefte doch die ganze Welt mitsamt dem Universum unter seinem Haarschopf. Und so spürt er sie in seinen Fingern, während er schreibt. Wie er und sie langsam in der Tinte dahinfließen. Von Augenblick zu Augenblick. Immerdar. Doch das verstehen die Erwachsenen nicht. Denn die brauchen immer wieder Erklärungen. Selbst für das Offensichtlichste und Unmittelbarste, wofür es keine Worte gibt. Er wußte es schon immer.

* Antoine de Saint-Exupéry

Editorial

Beate Conrad

On Writing

Who can answer whether one becomes absorbed in the reading or the reading in him? It simply happened that the letters disappeared and the whole book was just a sheet of paper that slowly gained momentum. It lifted off the desk. First it moved gently, and then with ever-increasing momentum around the corners of the room, to the window, and then out into the world. No movement of arms or legs was required, for the reader was the one absorbed in the paper, the sailing sheet of paper right there.

So one lingers and paints a song, laughing, into the white, the voices, as one would expect, from everywhere, and yet his own.

What would happen if a very strong gust of wind caught the sheet, or if it flew against something and impaled it? Or if the paper was torn completely? But no thought, for everything the one absorbed in the paper saw was simultaneously himself. Thus, nothing could and would happen to him. Everything was always himself that encountered him, only in different forms and shapes, and yet the same. Just as he always was and will always be. So calm, harmonious, and free were his movements and the transformation of his form, of all forms.

Yes, he was right, good old Antoine*; with his voice of a rippling meadow a peacock butterfly escapes, turns, and returns through the open window to his desk.

Certainly, this book has already been written and yet it would never be finished. For whatever his name, the one absorbed in it carries the whole world, including the universe, underneath his hair. And so he feels it in his fingers as he is writing. How he and it is slowly flowing away with the ink. From moment to moment. Forever. But adults don't understand this. For they always need explanations. Even for the most obvious and immediate things, for which there are no words. He always knew it.

* Antoine de Saint-Exupéry



Aaron Anstett

cardboard sign
the veteran's pinned
pant leg

Pappschild
vom Veteran ans Hosenbein
geheftet

Joanna Ashwell

**snowflakes
a robin and I
measure the sky**

Schneeflocken
das Rotkehlchen und ich
messen den Himmel

**night walk
sharing starlight
with the river**

Nachtwanderung
das Sternenlicht
mit den Fluß teilen

Gavin Austin

nursing home
she wanders the hallways
of shadow

into battle
on a stick-horse
those distant wars

Pflegeheim
sie geht durch die Flure
aus Schatten

in die Schlacht
auf einem Steckenpferd
jene fernen Kriege

Kurzprosa / Short Prose

Gavin Austin

Heights

When we met, you lured me with pretty-talk and your bewitching smile. In the morning mirror you painted yourself into someone I grew to love. We were cotton-candy in the rain.

Always the unhappy clown, I coast with the next ride. Not knowing my direction but drifting any way the highway pulls.

In an armchair by the window, I watch the storm clouds gather. In the low light, heavy droplets strike, beading on the glass. Coming together briefly, they suddenly slip apart.

my heart learned
to fly up on the highwire
safe in your hands
now the grease and glitter
dazzles some new town

Höhen

Als wir uns trafen, locktest du mich mit schönen Worten und deinem bezaubernden Lächeln. Im Morgenspiegel schminktest du dich zu jemandem, den ich lieben lernte. Wir waren Zuckerwatte im Regen.

Immer der unglückliche Clown, lasse ich mich treiben. Ohne zu wissen, wohin, treibe ich einfach dahin, wohin die Straße mich zieht.

In einem Sessel am Fenster beobachte ich, wie sich die Gewitterwolken zusammenbrauen. Im Dämmerlicht prallen schwere Tropfen auf die Scheibe und bilden Perlen. Kommen kurz zusammen, gleiten plötzlich wieder auseinander.

Mein Herz lernte
auf dem Hochseil emporschweben
sicher in deinen Händen
jetzt blendet das Fettglanz und Glitter
irgendeine neue Stadt

Michael Baeyens

this loneliness
the smell of rain
striking the hills

diese Einsamkeit
der Geruch von Regen
der auf die Hügel trifft

breaths pluming
men pollarding willows
judge the sky

Atemwölkchen
Männer stutzen Weiden
beurteilen den Himmel

Cynthia Bale

thin limbs
offer delicious food
and beauty poets love ...
somehow this cherry tree
withstands my jealous glare

dünne Äste
bieten köstliche Nahrung
und Schönheit, die Dichter lieben ...
irgendwie widersteht dieser Kirschbaum
meinem neidischen Blick

Roberta Beach Jacobson

her perfume the scent of overpriced

ihr Parfüm der Duft von Überteuertem

praying for
playful laughter
refugee camp

betend für
unbeschwertes Lachen
Flüchtlingslager

Mona Bedi

potter's wheel –
I give shape
to my desires

a spring zephyr
caresses blistered walls
each room
of this abandoned house
resonates with a past energy

Töpferscheibe –
ich gebe meinen Wünschen
eine Form

lauer Frühlingswind
umschmeichelt brüchige Wände
jeder Raum
dieses verlassenen Hauses
schwanger mit vergangener Energie

Kurzprosa / Short Prose

Mona Bedi

Moth Holes

He stands at the first red light on my way to work. Dressed in a faded black kurta, a torn sweater, and loose, ill-fitting pyjamas, he makes for a sorry figure. All year round, he wears a wool cap. His hands frantically wave in the air as if he is managing the traffic. Off and on, he shouts "STOP" and then "GO." People say he lost his only son in a bus accident years ago

the winters we
once shared seeping through
the jacket's seams

Mottenlöcher

Er steht an der ersten roten Ampel auf meinem Weg zur Arbeit. In einem verwaschenen, schwarzen Kurta, einem zerrissenen Pullover und einer weiten, schlecht sitzenden Pyjamahose bietet er einen jämmerlichen Anblick. Das ganze Jahr über trägt er eine Wollmütze. Seine Hände fuchteln wild in der Luft herum, als würde er den Verkehr regeln. Immer wieder ruft er „STOP“ und dann „LOS“. Man sagt, er habe vor Jahren seinen einzigen Sohn bei einem Busunfall verloren

die Winter die wir
einst teilten sie sickern durch
die Jackennähte

Christof Blumentrath

**Industriehalle
wir vermessen die Leere
mit der Stimme**

Industrial hall
we measure the emptiness
with our voices

Kurzprosa / Short Prose

Christof Blumentrath

Geharkter Kies

Dalli Dalli
die Enkelin moppst sich
ein Mon Chérie

Wir saßen auf der hölzernen Bank unter dem Kirschbaum. Meine dünnen Beine hingen aus der kurzen Hose und baumelten in der Luft. „Jetzt gut aufgepasst, Kleines!“

Opas Stimme klang kratzig, zerschunden vom Leben. Er nahm einen tiefen Zug von der dicken Zigarre, spitzte seine Lippen und stieß einen perfekten Kringel in den Abend.

Schnell steckte ich meinen gestreckten Zeigefinger hindurch.

Seine blauen Augen.

Unser Spiel.

ein stiller Ort
er hätte Rosen gepflanzt

Graded Gravel

Pronto Pronto
the granddaughter snatches
a Mon Chérie

We sat on the wooden bench under the cherry tree. My thin legs hung out of my shorts and dangled in the air. “Now pay close attention, sweetie.”

Grandpa's voice sounded raspy, worn down by life. He took a deep drag on his thick cigar, pursed his lips, and blew a perfect ring into the evening air.

I quickly stuck my outstretched index finger through it.

His blue eyes.

Our game.

a quiet place
he would have planted roses

Boryana Boteva

melting snow
the hide-and-seeK game
with my better self

peach blossoms
almost limitless the perseverance
of the marathon runner

schmelzender Schnee
das Versteckspiel
mit meinem besseren Ich

Pfirsichblüten
fast grenzenlos die Ausdauer
des Marathonläufers

Adrian Bouter

**a wall too hard to drill into ...
grandma's cross stays
in the box**

eine Wand zu hart zum Bohren ...
Omas Kreuz bleibt
im Karton

dried up daisies the end of symbolism

vertrocknete Gänseblümchen Schluss der Symbolik

John Brehm

**stumbling
holding his mother's hand
the toddler smiles at my walker**

stolpernd
die Hand der Mutter haltend
lächelt das Kleinkind meinen Rollator an

Ed Bremson

**going home –
the trip back
to the old accent**

nach Hause –
die Reise zurück
zum alten Akzent

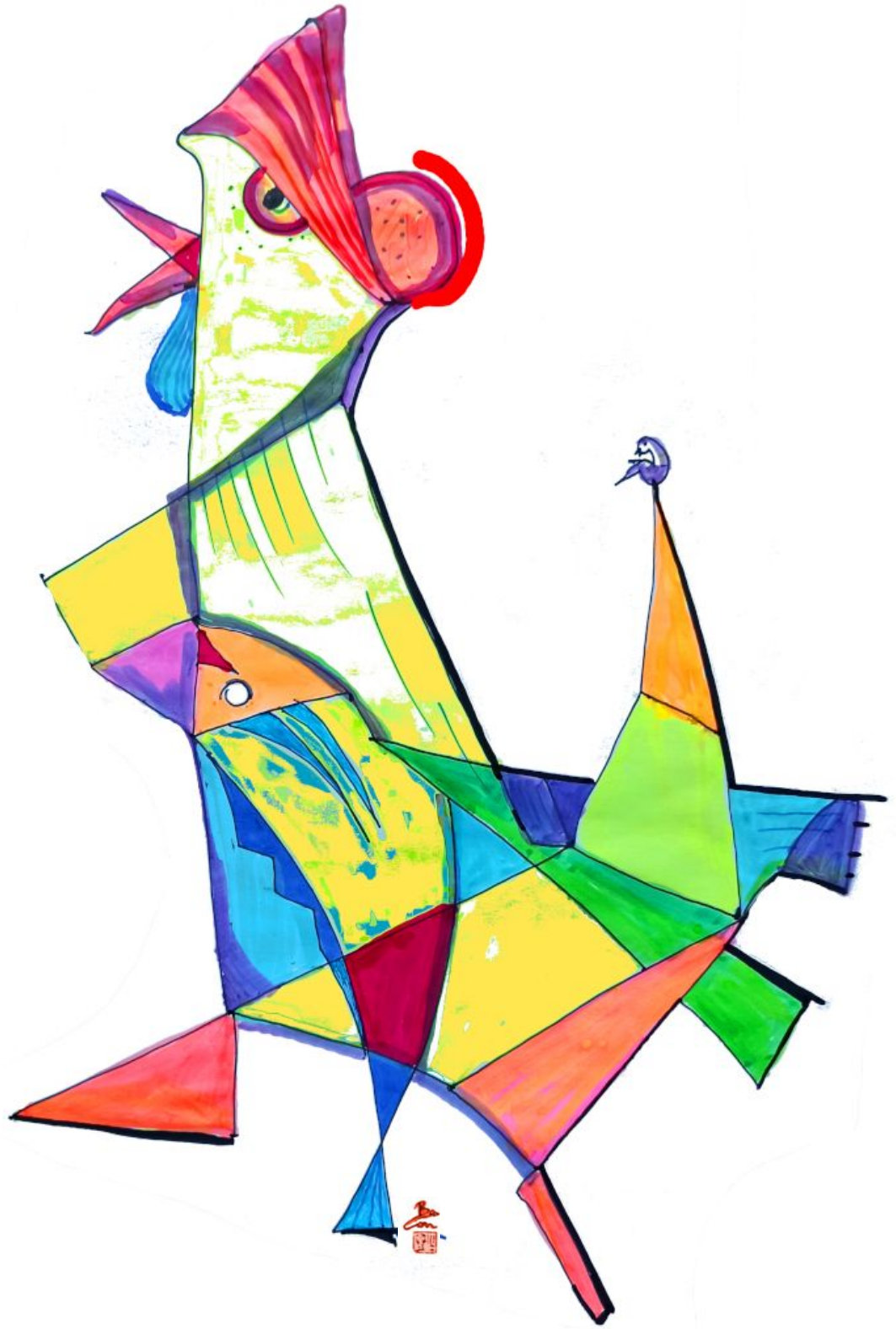
Randy Brooks

**an oriole's nest
the kayak drifts under
its spell**

ein Pirolnest
das Kajak treibt dahin
in seinem Bann

**librarian's favorite
card-carrying bookworm
pigtailed this time**

Bibliothekarins Liebling
eine echte Leseratte
diesmal mit Zöpfchen



Pitt Buerken

ein Tag
prall wie ein ganzes Leben
Vogelgezwitscher

a day
as a whole lifetime
birds' twittering

Puja Bhusal

**google maps
in the sky
a sly crow**

Google Maps
am Himmel
eine listige Krähe

**a glimmer of hope
finding the way
through a broken roof**

ein Hoffnungsschimmer
findet den Weg
durch ein kaputtes Dach

Shiva Bhusal

reconciliation day –
in an old house
the lonely mother
waiting still waiting
for her son's body

Tag der Versöhnung –
in einem alten Haus
die einsame Mutter
die immer noch wartet
auf den Leichnam ihres Sohnes

Kurzprosa / Short Prose

Matthew Caretti

Naturpolitik

Earthwitnessing fingers press a sapling deeper
into loam. All the while taproots of lies clearcut
mountainsides sliding too swift into futures not
slaking a slithering thirst – rivers for everything.
We trade need for want, other for self, and leave
just glum dominion, like clouds copiously seeded
still hoarding their rain.

sunset
this cumulus weight
on daylilies

Naturpolitik

Erdbewußte Finger drücken einen Setzling tiefer
in den Lehm. Währenddessen fallen Lügenwurzeln
Berghänge, die zu schnell in Zukünfte rutschen, die
einen schleichenden Durst nicht stillen – Flüsse für alles.
Wir tauschen Bedürfnis gegen Verlangen, das Andere
gegen das Selbst und hinterlassen
nur trostlose Herrschaft, wie Wolken, reichlich besamt,
ihren Regen noch immer hortend.

Sonnenuntergang
dieses Kumulusgewicht lastet
auf Taglilien

Kurzprosa / Short Prose

Anna Cates

Audience of Prayer

Time is relative, an aspect of the physical universe, composed of atoms and laws. God, though creator, is not part of the physical universe. God is spirit, not bound by place and time, exists everywhere, in every moment – past, present, and future. That is why God knows the future, exists there already, while also remaining in the present and past – unbound, and fully able to hear our pleas and intercede.

a priest smears ashes
on a man of war ...
a flock of terns

Gebetsaudienz

Zeit ist relativ, ein Aspekt des physikalischen Universums, bestehend aus Atomen und Gesetzen. Gott, obwohl Schöpfer, ist nicht Teil des physikalischen Universums. Gott ist Geist, nicht an Ort und Zeit gebunden, existiert überall, in jedem Augenblick – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Deshalb kennt Gott die Zukunft, existiert bereits dort und bleibt gleichzeitig in Gegenwart und Vergangenheit – ungebunden und fähig, um unsere Bitten zu hören und für uns einzutreten.

ein Priester schmiert Asche
an ein Kriegsschiff
ein Seeschwalbenschwarm

Tim Chamberlain

**shade slipping
in and out
of lamplights**

Schatten schlüpft
rein und raus
aus dem Laternenlicht

Ram Chandran

slowly
leaving the tidepool ...
the setting sun

spring –
the starlit nights
smell different

langsam
verläßt sie den Gezeitentümpel
die sinkende Sonne

Frühling –
die sternklaren Nächte
duften anders

Kanchan Chatterjee

Spring thunderstorm ...
'This is also Tao', the monk
whispers in my ear

harvest over ...
a bunch of sparrows settle
on the scarecrow

Frühlingsgewitter ...
,Auch das ist Tao', flüstert
der Mönch mir ins Ohr

vorbei die Ernte ...
ein Schwarm Spatzen geht
auf der Vogelscheuche nieder

Jean-Hughes Chevry

**time change
the wind adjusts
the scarecrow's hat**

Zeitumstellung
der Wind rückt den Hut
der Vogelscheuche zurecht

**scent of lily of the valley
old pains
evaporate**

der Duft von Maiglöckchen
alte Schmerzen
verfliegen

Cezar Ciobica

neue Knospen ...
sein oder nichtsein
Mutter

new buds ...
to be or not to be
mother

Maria Concetta Conti

**nameless face
the first flower
on the cherry tree**

namenloses Gesicht
die erste Blüte
am Kirschbaum

finding
then losing
myself
on the road
less traveled

finde
und verliere
mich
auf dem weniger
begangenen Weg

the weight
of words left unsaid
a jar of ashes

das Gewicht
des Ungesagten
ein Gefäß mit Asche

first love
the sound of rain
after the rain

erste Liebe
das Geräusch des Regens
nach dem Regen

Kurzprosa / Short Prose

Patricia Nellene Deal

Lunch with Muldoon

Empty the aluminum tin into mother's chipped, blue colander. Gently spray cool water over the sardines. Let drain the slickness of sunflower oil. Snap a square of matzah over a clean, white plate. Dip the knife into a jar of Dijon mustard. Stack broken sardines on the mustard covering broken matzah. Let seaweed flakes rain from your fingertips.

he nudges
my elbow raises the feast
to my open mouth
a wood thrush symphony
from an open window

Mittagessen mit Muldoon

Die Aludose in Mutters abgeplatzt, blaues Sieb leeren. Die Sardinen vorsichtig mit kaltem Wasser besprühen. Das Sonnenblumenöl abtropfen lassen. Ein Stück Matzen zerteilen auf einem sauberen, weißen Teller. Das Messer in ein Glas Dijon-Senf tauchen. Die zerteilten Sardinenstückchen auf die Matze mit dem Senf schichten. Algenflocken von den Fingerspitzen rieseln lassen.

er stupst mich an
mein Ellbogen führt das Festmahl
zu meinem offenen Mund
eine Walddrosselsymphonie
vom offenen Fenster

Marie Derley

**quitting cigarette
my previous clothes
for the scarecrow**

letzte Zigarette
meine alten Kleider für
die Vogelscheuche

Zoran Doderovic

rezidba vinove loze –
na vinjagi
izranja nebo

grapevines pruning –
on the pergola
the sky emerges

Rebschnitt –
bei der Pergola tritt
der Himmel hervor



Bernadette Duncan

**venezianisches Papier
ein kleiner Finger folgt dem
Fluss aus Gold**

Venetian paper
a little finger follows
the river of gold

Bettina Engel-Wehner

**Demenz –
der Moment deines Erinnerns
unvergesslich**

dementia –
the moment of your remembrance
unforgettable

Kurzprosa / Short Prose

Colleen Farrelly

Recalculating

In my field of topology, we often don't have enough information about a dynamic system to calculate its real-world impact. Our algorithms run through code loops forever trying to reconcile reality. Much like trying to solve $x+2=y$ without any additional information about x or y . However, if we fix y to a specific value, we can solve for x .

Of course, real-life systems involve many more variables that change suddenly, but iteratively fixing those variables allows for computation. For insight. For answers.

infinite while loop
I struggle to process
his death

Neuberechnung

In meinem Fachgebiet der Topologie verfügen wir oft nicht über genügend Informationen über ein dynamisches System, um seine Auswirkungen in der realen Welt zu berechnen. Unsere Algorithmen durchlaufen endlose Schleifen, immer wieder auf der Suche nach einem Ausgleich zur Realität. Ähnlich wie beim Versuch $x + 2 = y$ ohne weitere Informationen über x oder y zu lösen. Legen wir jedoch y auf einen bestimmten Wert fest, können wir x berechnen.

Natürlich beinhalten reale Systeme viel mehr Variablen, die sich plötzlich ändern, aber die iterative Festlegung dieser Variablen ermöglicht die Berechnung. Für Erkenntnisse. Für Antworten.

Endlosschleife
ich kämpfe mit der Verarbeitung
seines Todes

Bill Fay

**sandpipers
the dot and dash
of the shoreline**

Strandläufer
die Punkte und Striche
der Küstenlinie

**eagle's flight
beyond my
sketchbooks borders**

Adlerflug
hinaus über die Grenzen
meines Skizzenbuchs

Petra Fischer

Möwenflug
behutsam malt sein Finger
ihre Braue nach

seagull flight
his finger gently tracing
her eyebrow

Eisblumenfeld
er haucht ihren Namen
in das weiße Haar

field of ice flowers
he breathes her name
into her white hair

Volker Friebe

**Ziehender Mond.
Zwischen zwei Grashalmen entsteht
ein Spinnennetz.**

*Moon moving.
Between two blades of grass
a spider's web forms.*

Jay Friedenberg

**neighborhood small talk
the divided attention span
of a first-time mom**

Nachbarschaftsklatsch
geteilt die Aufmerksamkeit
der neuen Mutter

Ben Gaa

**chugging along
with the freight train
the bar band's song**

tuckert dahin
mit dem Güterzug
das Lied der Barband

Helga Gorfer

**Alpenglühen
in verschneiten Bergen – wenn man
es nur malen könnte**

alpenglow
in snowy mountains – if only
one could paint it

Danijela Grbelja

**trip to the fortress –
stairs lead onward
into the sky**

Ausflug zur Festung –
Treppen führen aufwärts
in den Himmel

David Green

**vacation time
the tower chimes each mezz'ora
six minutes late**

**Urlaubszeit
der Turm läutet jede Mezz'ora
sechs Minuten zu spät.**

Eufemia Griffo

**family china
the fragile beauty
of first roses**

**Familienporzellan
die zerbrechliche Schönheit
erster Rosen**

Alexander Groth

bei ihr
die feine wölbung
der sternotomie-narbe

on her
the subtle curve
of the sternotomy scar

Kurzprosa / Short Prose

Lorraine Haig

All in a good cause

It's raining here on Magnetic Island but that doesn't daunt us. We're gathered outside the pub. The owners parade their prized, overfed cane toads, gripping them under their forearms. They're huge. There's a lot of banter encouraging us to pick a favorite.

Bets are taken. Each toad wears a different coloured hair band. A man places \$400 on the blue. It's slimmer than the rest. We watch as money slips through fingers. Eight competitors are corralled in the circle's centre. The cage is lifted, but they sit there under the bright lights biding their time. Punters shout and clap. Three hops and the first one crosses the finish line. The winners are excited then scream in horror. The rule is you must kiss the warty creature to claim your prize.

Surf life savers
a new rescue board
for the club

Alles für einen guten Zweck

Es regnet hier auf Magnetic Island, aber das hält uns nicht ab. Wir haben uns vor dem Pub versammelt. Die Besitzer präsentieren stolz ihre wertvollen, überfütterten Aga-Kröten und halten sie unter ihren Unterarmen fest. Sie sind riesig. Man redet auf uns ein, versucht uns zu animieren, uns eine Lieblingskröte auszusuchen.

Wetten werden angenommen. Jede Kröte trägt ein andersfarbiges Haarband. Ein Mann setzt 400 Dollar auf das blaue. Sie ist schlanker als die anderen. Wir sehen zu, wie das Geld durch die Finger rinnt. Acht Teilnehmer drängen sich in der Mitte eines Kreises. Der Käfig wird angehoben, aber sie sitzen nur da unter den hellen Lichtern und warten auf ihren Einsatz. Die Zuschauer jubeln und klatschen. Drei Hüpfen, und die erste Kröte überquert die Ziellinie. Die Gewinner sind begeistert und schreien dann vor Entsetzen. Denn die Regel lautet, man muß das warzige Tier küssen, um seinen Preis entgegenzunehmen.

Surf-Lebensretter
ein neues Rettungsbrett
für den Club

Lev Hart

too late to stop them
my dogs playing tug-of-war
with a gopher
here they come, tails wagging
blood on their silly grins

zu spät sie aufzuhalten
meine Hunde spielen Tauziehen
mit einer Erdhörnchen
da kommen sie schwanzwedelnd
Blut an ihrem blöden Grinsen

Kurzprosa / Short Prose

Gabriele Hartmann

wieder A3

wir verlassen Eden an einem sonnigen Mittwochmorgen
noch hat der Tag kein Echo
gelassen nehmen wir die Auffahrt
bis in die Täler Schleierwolken
der erste Stau
Gott sei Dank auf der Gegenfahrbahn
über dem Krematorium eine Rauchfahne
auf allen Sendern Simple Minds
eine Anruferin verspielt ihre Chance
der Schlagzeuger legt alle Waffen nieder
die Überholspur gehört den Boliden
das Beben der Lärmschutzwand

wilder Mohn – die Zündschnur zu kurz

again A3 again

we leave Eden on a sunny Wednesday morning
the day has not yet left an echo
placidly we take the slip road
down into the valleys veil of clouds
the first traffic jam
thank God on the opposite lane
above the crematorium a plume of smoke
Simple Minds on all stations
a caller squanders her chance
the drummer lays down all arms
the fast lane belongs to the speedsters
the tremor of the noise barrier

wild poppies – the fuse too short

Betsy Hearne

**fairy tale revised
the witch eats her house
and takes insulin**

überarbeitetes Märchen
die Hexe ißt ihr Haus auf
und nimmt Insulin

Hubert Heizmann

**abgestreift
von meinem Finger den Ring
Phantomschmerz**

slipped off
the ring from my finger
phantom pain

Robert Hirschfield

late love
the texture
of what's been lost

speaking of what
can't be known
a falcon joins us

späte Liebe
die Beschaffenheit
des Verlorenen

sprechen von dem
was man nicht wissen kann
ein Falke gesellt sich zu uns

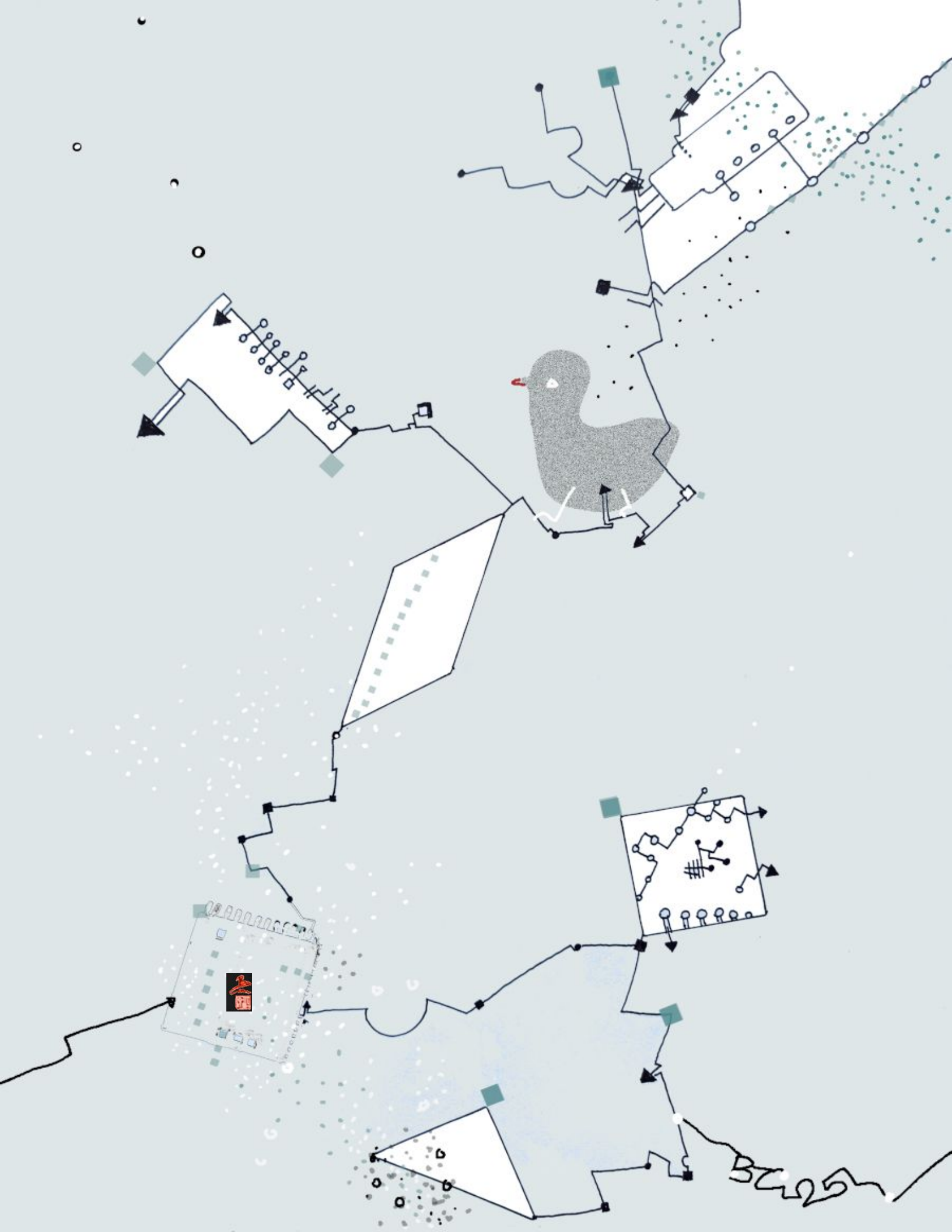
Louise Hopewell

spring comes
dust bunnies under my bed
breed like rabbits

bald Frühling
Wollmäuse unterm Bett mehren sich
wie Kanickel

wind eddies
the tattered wings
of a dragonfly

Windwirbel
die zerfledderten Flügel
einer Libelle



Gary Hotham

shaping
the snow fall
parked cars

geben dem Schneefall
eine Form
geparkte Autos

a color
used up again
sunset

eine Farbe
wieder aufgebraucht
Sonnenuntergang

Marilyn Humbert

**outback traveller
the wanderers' path
from star to star**

**Outback-Reisender
der Weg der Wanderer
von Stern zu Stern**

Nicoletta Ignatti

**the monologue
of worker bees –
lavender in bloom**

der Monolog
von Arbeitsbienen –
blühender Lavendel

Zina Ioannou

pensioned –
how different now
the blues sounds

crocodile sunbakes ...
the chill
of its eyes

pensioniert –
wie anders jetzt
der Blues doch klingt

ein Krokodil sonnt sich ...
die Kälte
seiner Augen

Mona Jordan

**artistic nature
she sorts the jars of jam
by colour**

**Künstlernatur
sie sortiert die Marmeladengläser
nach Farben**

Lakshmi Iyer

**abnormal spring
I allow a pregnant lizard
to stay in my shoe**

ungewöhnlicher Frühling
die trüchtige Eidechse
darf in meinem Schuh wohnen

**homecoming
the scent of jacaranda
in a different tone**

Heimkehr
der Duft nach Jakaranda
in einem anderen Ton

Eva Joan

**Vaters Todestag –
ein Hauch von Old Spice
im Oktoberwind**

date of father's death –
a whiff of Old Spice
in the October breeze

Govind Joshi

winter sun
talking to her even though
she is away

Wintersonne
ich spreche mit ihr obwohl
sie nicht da ist

Monica Kakkar

holy Ganges ...
caressing my curves
colors of spring

heiliger Ganges ...
meine Kurven streicheln
Frühlingsfarben

Deborah Karl-Brandt

endlich eingeschlafen
die leere Couch
für immer leer

finally fallen asleep
the empty couch
empty forever

Ravi Kiran

right through
the barbwire
a tree's shadow

walk in a park
the unheard sounds
beyond earbuds

direkt durch
den Stacheldraht
der Schatten eines Baums

Spaziergang im Park
die ungehörten Klänge
jenseits der Kopfhörer

Nicholas Klacsanzky

tea alone –
smelling father's voice
in the bergamot

after the storm –
fallen leaves arrange
my scattered mind

Teetrinken allein –
ich rieche Vaters Stimme
in der Bergamotte

nach dem Sturm –
gefallene Blätter ordnen
meinen zerstreuten Geist

Nina Kovačić

home sickness –
drought reveals an islet
in the big river

birthday gift
emptiness inside
of a chocolate egg

Heimweh –
Dürre enthüllt ein Inselchen
im großen Fluß

Geburtstagsgeschenk
Leere im Inneren
eines Schokoladeneis

Samo Kreutz

hallway mirror ...
the smudge holds
her sigh

late supper ...
the teddy bear's
opened eye

Flurspiegel ...
der Fleck hält
ihren Seufzer fest

spätes Abendessen ...
das geöffnete Auge
des Teddybärs

Anne Kulou

they come running –
a bluster of hens
to watch me watching them

sie kommen angerannt –
ein gackernder Hühnerhaufen
um zu beobachten, wie ich sie beobachte

Capotă Daniela Lăcrămioara

**work gloves –
the scent
of fresh earth**

**Arbeitshandschuhe –
der Geruch
von frischer Erde**

Laurinda Lind

**everything will be okay
assures my two
year old grandson**

**alles wird gut
versichert mein zwei-
jähriger Enkel**

Nebel
über den Wiesen
ein Hauch von Heimat

fog
over the meadows
a whiff of home

überlackiert
die verblichenen Farben
meines Winters

painted over
the faded colours
of my winter

frisch geschnitten
obwohl der Krieg noch tobt –
Sommergräser

freshly cut
though war is still raging –
summer grasses

Bild und Gedicht / Image and Short Poem

traditionell & zeitgenössisch
traditional & contemporary

sunrise service
our silent prayers sent
aloft at the sea
a sound of ashy wind
in the upper rigging

an'ya

Sonnenaufgang Gottesdienst
unsere stillen Gebete
gesandt hoch übers Meer
ein Rauschen von aschenem Wind
im oberen Rahwerk

sunrise service



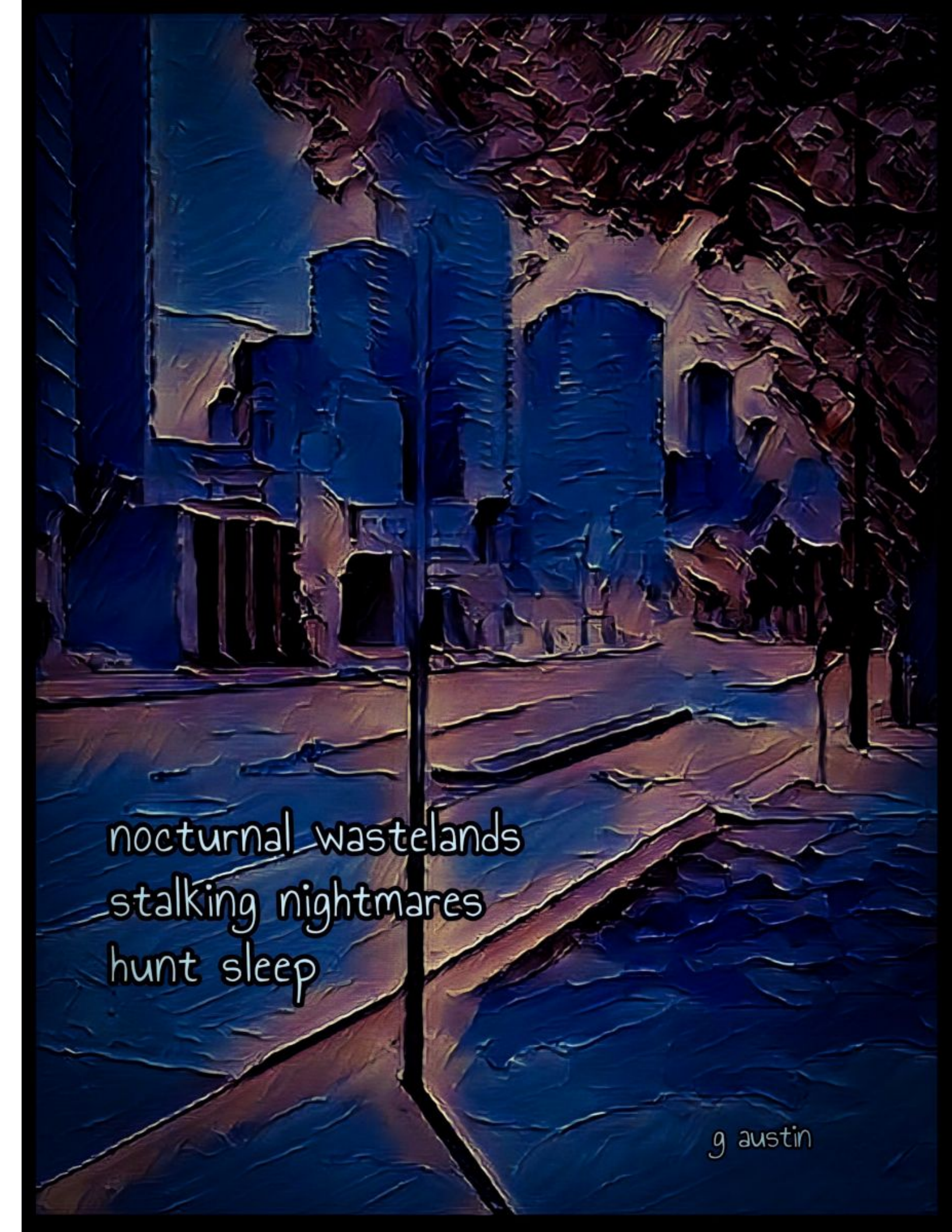
our silent prayers sent
aloft at sea
a sound of ashy wind
in the upper rigging

an'ya

**nocturnal wastelands
stalking nightmares
hunt sleep**

Gavin Austin

nächtliche Ödnis
Albträume, die einen verfolgen,
jagen den Schlaf



nocturnal wastelands
stalking nightmares
hunt sleep

g austin

**sunset rides
the ocean waves
a full moon rising**

Jenny Fraser

die sinkende Sonne
reitet die Ozeanwellen
ein Vollmondaufgang



sunset rides
the ocean waves
a full moon rising

jenny m fraser

**cooking lessons
three generations
same recipe**

Capotă Daniela Lăcrămioara

**Kochunterricht
drei Generationen
gleiches Rezept**

Cooking lessons
three generations
same recipe



ETL

**the cold air
in the basement
cooling my headache**

Anthony Lusardi

die kalte Luft
im Keller
lindert meinen Herzschmerz



the cold air

in the basement

cooling my heartache

maybe next time

Marie-Louise Montignot

vielleicht nächstes Mal

maybe next time



**flotsam and jetsam
my heart crosses the ocean
towards home**

poem: Agnes Eva Savich
image: Linda Miles

**Treibgut und Strandgut
mein Herz überquert den Ozean
Richtung Heimat**

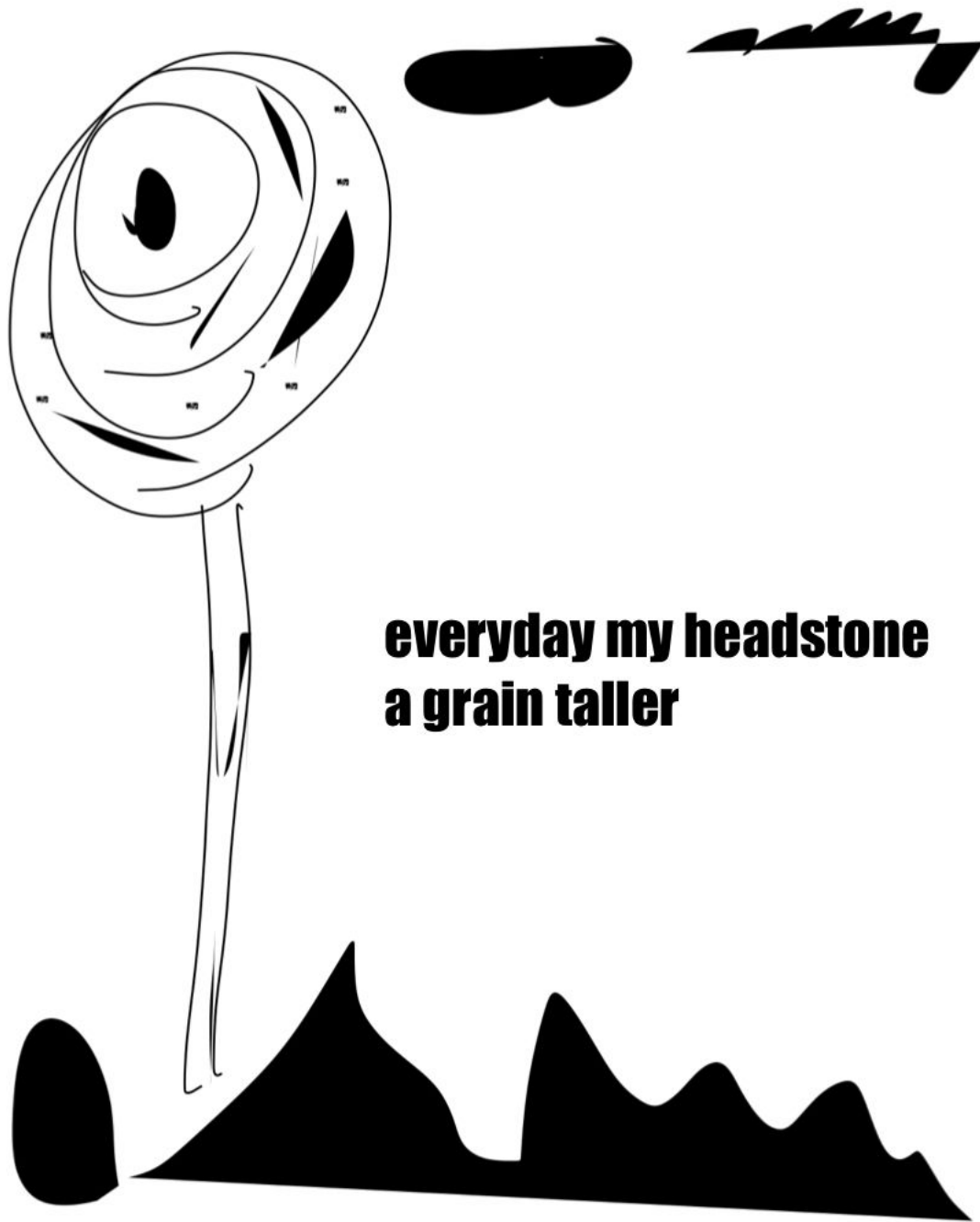


Linda Miles: Image || Agnes Eva Savich: Haiku

everyday my headstone
a grain taller

Biswajit Mishra

jeden Tag mein Grabstein
ein Stückchen höher



**everyday my headstone
a grain taller**

**picking up sticks
a beaver hopes
for the moon**

Biswajit Mishra

**Stöcke aufsammelnd
hofft ein Biber
auf den Mond**



picking up sticks
a beaver hopes
for the moon

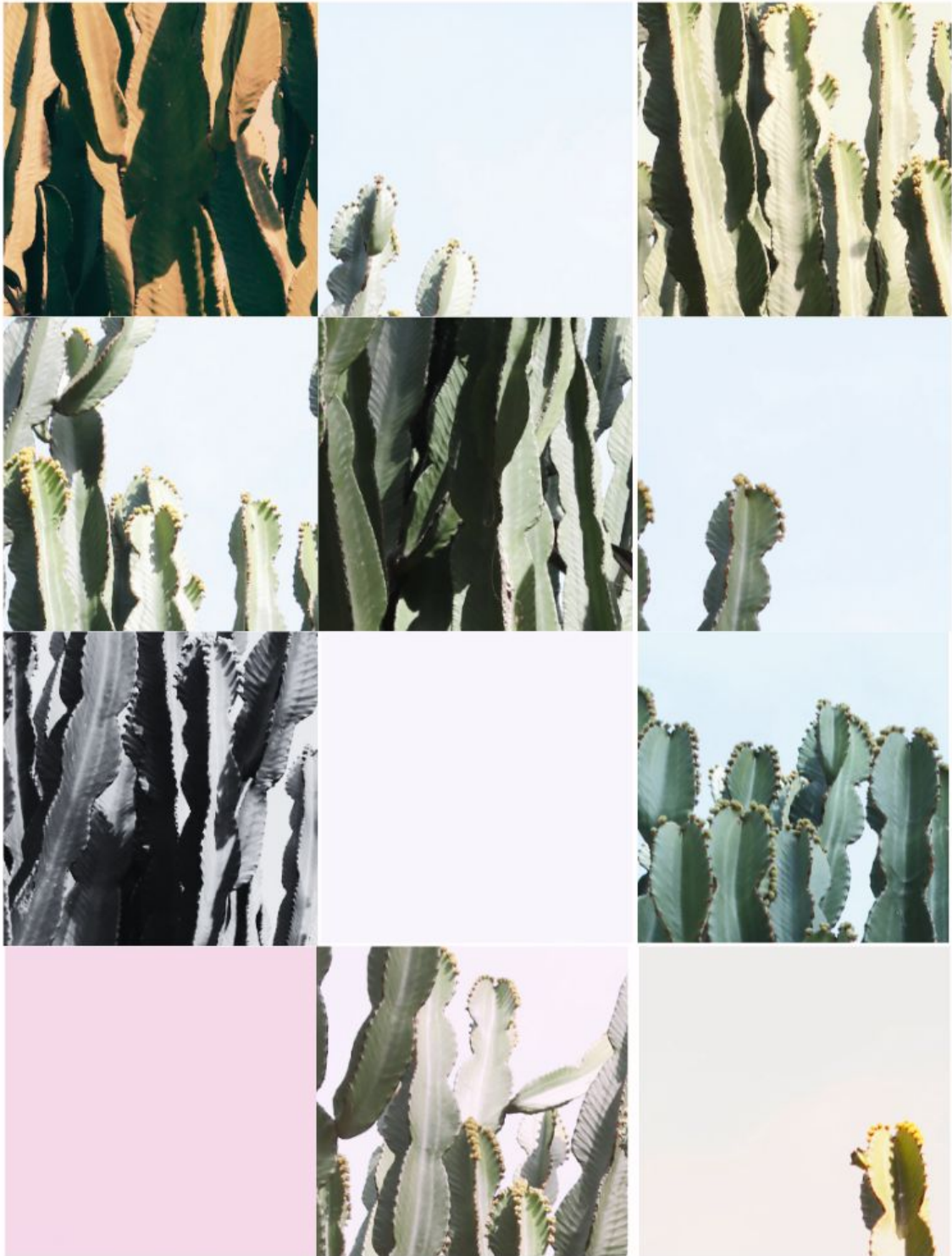


the time it took to know you euphorbia

poem: Arvinder Kaur
image: Shloka Shankar

die Zeit die es brauchte dich kernnenzulernen Euphorbia

Haiku: Arvinder Kaur



Collage: Shloka Shankar

the time it took to know you euphorbia

**i wish
you were here ...
persimmons**

Debbie Strange

**ich wünschte
du wärst hier ...
Kakis**

i wish
you were here...
persimmons

雛形乃菜幼模極

words/collage(C)DStrange



**flight path
i cross a few things off
my bucket list**

Debbie Strange

**Flugroute
ich hake ein paar Dinge ab
von meiner Löffelabgebliste***

*bucket list bezeichnet eine Liste innigster Wünsche oder Ziele die einer zu Lebenszeiten zu erfüllen sucht. Die Wortschöpfung Löffelabgebliste mag die kürzeste und dichteste umgangssprachliche Analogie darstellen.



*flight path
i cross a few things off
my bucket list*

**my spring migration
and theirs –
butterfly windshield**

Mike Taylor

**meine Frühjahrswanderung
und ihre –
Schmetterlingswindschutzscheibe**



my spring migration
and theirs--
butterfly windshield

**spiritual journey
unlocking the doors
of perception**

Poem: Kevin Valentine
Image: Steve Valentine

**spirituelle Reise
die Tore aufschließen
zur Wahrnehmung**



spiritual journey

unlocking the doors

of perception

Artwork by Steve Valentine

Words by Kevin Valentine

**parting wings –
unlearning the wind
autumn butterfly**

Poem: Eugeniusz Zacharski
Image: Jacek Pokrak

**sich spreizende Flügel –
gewöhnt sich den Wind ab
Herbstschmetterling**



*parting wings--
unlearning the wind
autumn butterfly*

**Olympic Race ...
all the power on the pedals
chasing the passing time**


Poem: Romano Zeraschi
Image: Koshun Masunaga

**Olympisches Rennen ...
die ganze Kraft in die Pedalen
der verstreichenden Zeit hinterher**



Olympic Race ...

all the power on the pedals
chasing the passing time


Kosun

morning stroll
to fill my lungs with birdsong
yet war noise
in a corner of my mind
grows louder, darker still

after mass layoffs
breakroom chairs stacked and cold –
on the floor below
robot arms swivel and sort
as boxes breathe barcode light

Morgenspaziergang
um meine Lungen mit Vogelsang zu füllen
doch Kriegslärm
in einer Ecke meines Denkens
wird lauter, dunkler noch

nach den Massenentlassungen
stehen Stühle im Pausenraum gestapelt und kalt –
auf der Etage darunter
schwenken Roboterarme und sortieren
während Boxen Barcode-Licht atmen

Kurzprosa / Short Prose

Chen-ou Liu

Ghostly Warmth

Her pink-tinted hair was a neon shelter in the grey morning. Even now, the world grows brighter with the memory of her koan jokes and laughing eyes.

half-dreamed in twilight
she leans toward my chest
whispering, *be brave*

Geisterhafte Wärme

Ihr rosa gefärbtes Haar war ein neonfarbener Schutzraum in dem grauen Morgen. Selbst jetzt noch wird die Welt heller durch die Erinnerung an ihre Koan-Witze und ihre lachenden Augen.

Im Halbtraum der Dämmerung
lehnt sie sich an meine Brust
flüstert: *Sei tapfer*

Earl Livings

**maze of houses ...
the mudlark's cries
and its mate's echo**

Häuserlabyrinth ...
die Rufe einer Schmutzfinkin
und das Echo ihres Partners

Horst Ludwig

**Once flew five wild swans
shining white and beautiful.
None was seen again.**

**Flogen einst fünf wilde Schwäne
glänzend weiß und wunderschön.
Keiner je wiedergesehn.**

Oscar Luparia

autumn sun
the solidity
of my shadow

Herbstsonne
die Beständigkeit
meines Schattens

Anthony Lusardi

evenfall –
my niece gives a lecture
on how the peanut
is not a pea
or a nut

es wird Abend –
meine Nichte hält uns einen Vortrag
wie die Erdnuß
weder eine Erbse
noch eine Nuß ist

Hannah Mahoney

the sequoia's
deep-black burn scars ...
lupine in bloom

die tiefschwarzen Brandnarben
des Mammutbaums ...
blühende Lupine

early light ...
night rain lingering
on the Lenten roses

frühes Licht ...
Nachtregen verweilt
auf den Fastenrosen

Antonio Mangiameli

up there, the moon
here, my regrets –
falling stars

dort droben der Mond
hier meine Reuegefühle –
Sternschnuppen

Urszula Marciniak

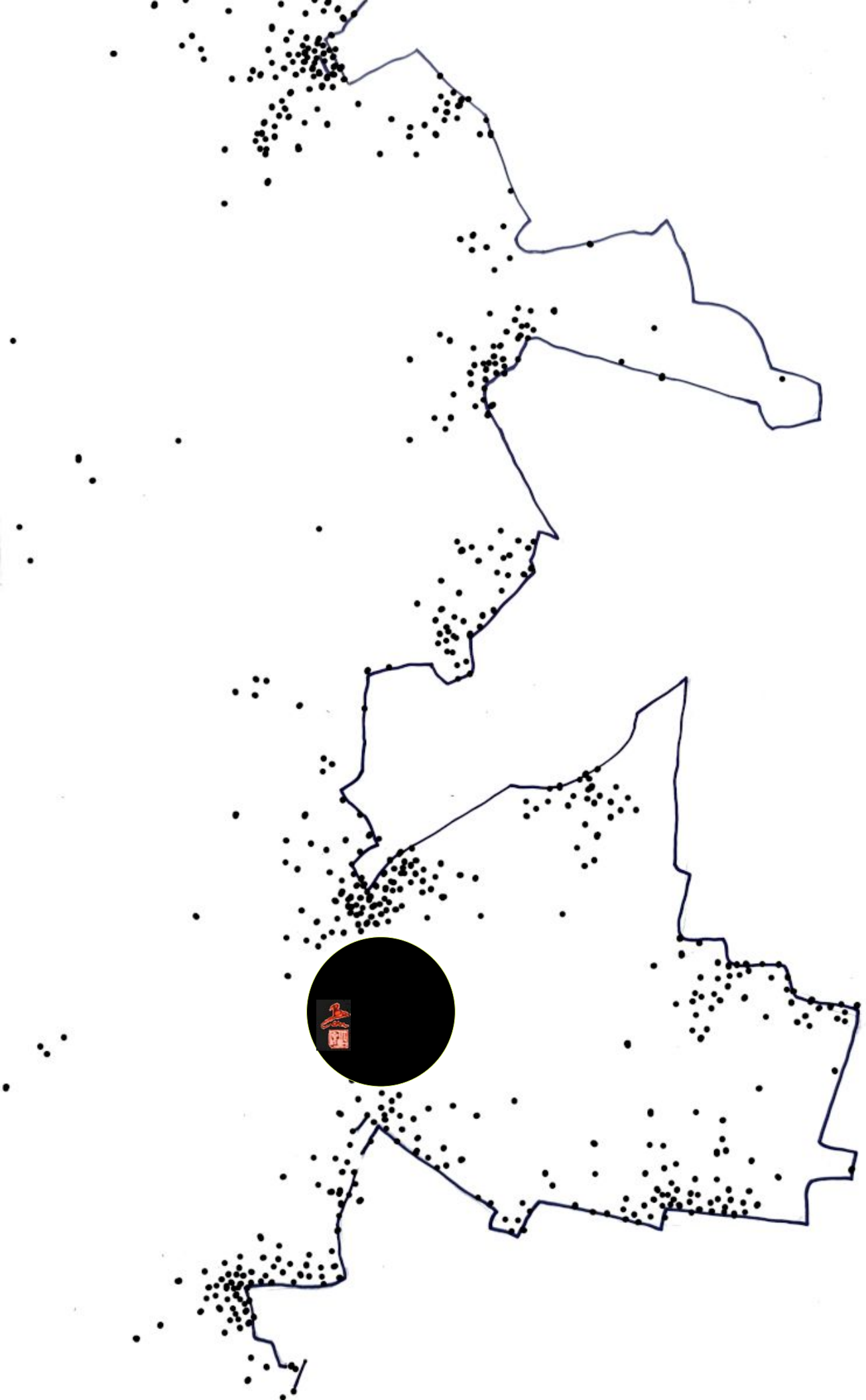
**returning
a stork's nest in the ruins
of their homestead**

Rückkehr
ein Storchennest in den Ruinen
ihres Gehöfts

Urszula Marciniak

early evening
full moon low over a field
full of pumpkins

früher Abend
der Vollmond tief über einem Feld
voller Kürbisse



Tomislav Maretić

**my little dog
takes my new knee
for a walk**

mein kleiner Hund
nimmt mein neues Knie mit
auf einen Spaziergang

Jacek Margolak

spring rain
the stone steps
darken one by one

Frühlingsregen
die Steinstufen
dunkeln eine nach der andern

Carmela Marino

**referto medico ...
aspettando il mare
sul bagnasciuga**

**medical report ...
waiting for the sea
on the shore**

**ärztlicher Befund ...
warten auf das Meer
am Strand**

Martina Matijević

**mulberry ...
the aftertaste of
rural sunset**

Maulbeere ...
der Nachgeschmack von
ländlichem Sonnenuntergang

**dandelion fuzzies ...
pseudonyms of
my wishes**

Löwenzahnflaum ...
lauter Pseudonyme
meiner Wünsche

Mary McCormack

lemon zesting the winter sun more white than yellow

Zitronenschalenraspeln läßt die Wintersonne eher weiß als gelb erscheinen

Forest Meadow

sprinkler shower
the trees
the kids

die Sprenkler Schauer
die Bäume
die Kinder

a matchbook to level the birthday table

ein Zündholzheftchen um den Geburtstagstisch zu nivellieren

Mark Miller

rising waters
helping with the sandbagging
the village vagrant

steigendes Wasser
hilft mit bei den Sandsäcken
der Dorfvagabund

Biswajit Mishra

bird walk
a mourning cloak
waylays me

Vogelwanderung
ein Trauermantel
lauert mir auf

Mircea Moldovan

**a doll
holding another doll –
flea market**

eine Puppe
hält eine andere Puppe –
Flohmarkt

Katie Montagna

meadow morning
the golden glow
of buttercups

Wiesenmorgen
der goldene Schein
von Butterblumen

Pegah Rahmati Nezhad

to walk through a wisteria tree tunnel ... her violet wish

durch einen Glyzinientunnel zu gehen ... ihr violetter Wunsch

snowcap hummingbird
she adds vanilla ice cream
on her red wine

Schneekappenkolibri
sie fügt Vanilleeis
ihrem Rotwein hinzu

Gareth Nurden

birthing a new
summer's day
lily pond

gebiert einen neuen
Sommertag
Seerosenteich

height of summer
wine bottle pouring
her yellow sundress

Hochsommer
Wein aus der Flasche
ihr gelbes Sonnenkleid

Mary Oishi

Chizuru
my mother's name means
One Thousand Cranes
I spread her ashes
where cranes winter

Chizuru
der Name meiner Mutter heißt
Eintausend Kraniche
ich verstreue ihre Asche
wo Kraniche überwintern

Franjo Ordanic

**a lullaby –
sweet taste of
mother's milk**

ein Wiegenlied –
der süße Geschmack von
Mutters Milch

Fotografie und Kurzgedicht

Photography and Short Poem

So why write again
about spring? It comes round each year
– till it doesn't.

Mia Burrus

Warum wieder vom Frühling schreiben
kehrt er doch jedes Jahr zurück
– bis er's nicht mehr tut.



So why write again
about spring? It comes round each year
- till it doesn't.

**„wie ein Komet ...“
das Glitzern deiner Augen
beim Einschlag**

Gabriele Hartmann

**“like a comet ...”
the sparkle in your eyes
at its impact**



„wie ein Komet ...“
das Glitzern deiner Augen
beim Einschlag

**leaves on the ground
a prophecy of spring
at every step**

Oscar Luparia

**Blätter auf dem Boden
eine Vorahnung des Frühlings
bei jedem Schritt**

image: Joanna Delalande

*leaves on the ground
a prophecy of spring
at every step*



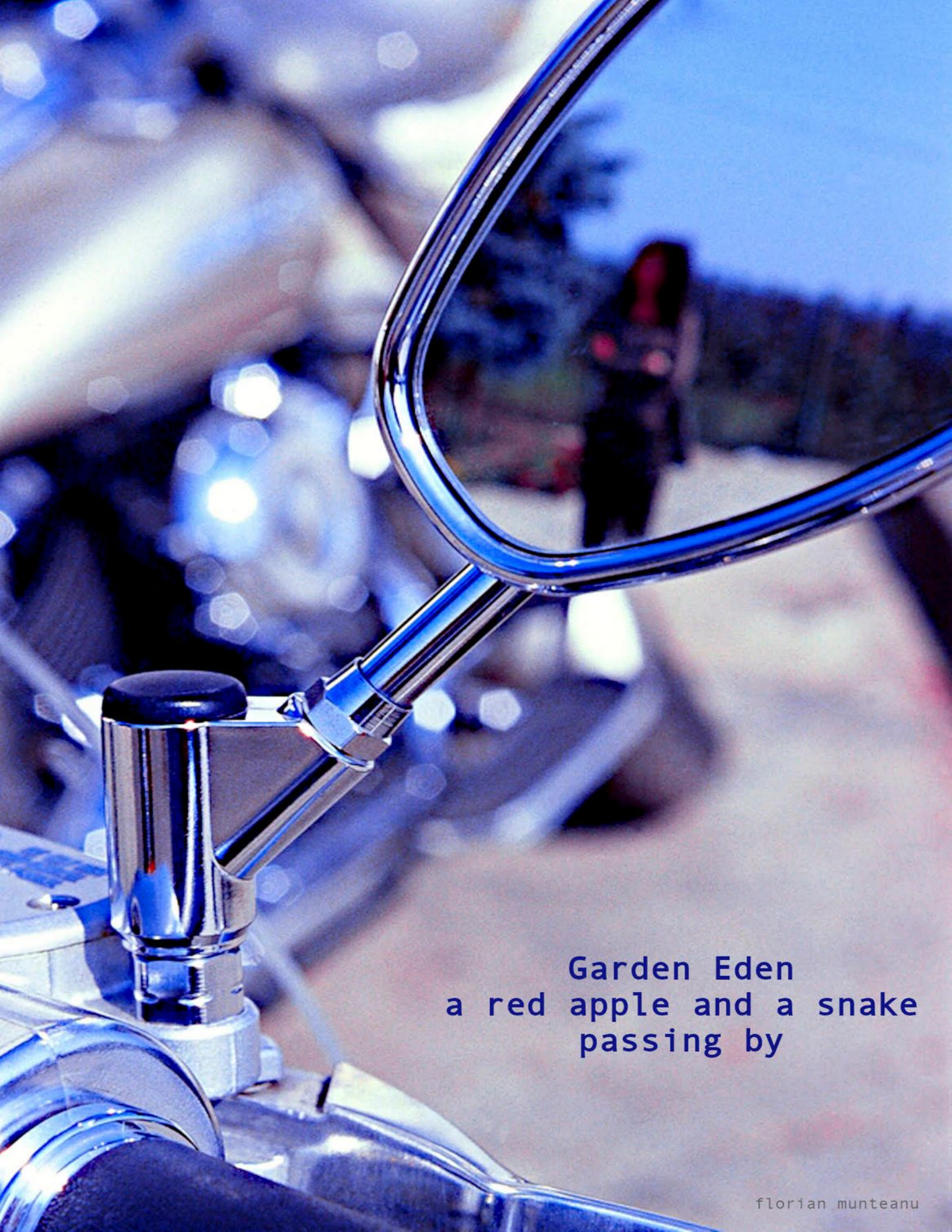
picture: Joanna Delalande

poem: Oscar Luparia

**Garden Eden
a red apple and a snake
passing by**

Florian Munteanu

**Garten Eden
ein roter Apfel und eine Schlange
die vorbeikommt**



Garden Eden
a red apple and a snake
passing by

a glossary
for the known world
mayajaal*

poem: Shloka Shankar
image: John Levy

ein Glossar
für die bekannte Welt
Mayajaal*

*a huge entertainment center and also the imagery net of illusion of the world

*ein riesiges, indisches Unterhaltungszentrum und die illusorische Vorstellung von der Welt

A photograph of a spider web against a deep blue background. A large, bright yellow flower head is positioned on the right side of the web. A grasshopper is perched on a thin stem on the left side of the web. The web's threads are delicate and intricate, creating a complex geometric pattern.

Haiku: Shloka Shankar


Photo: John Levy

a glossary
for the known world...
mayajaal

pond path a begging call catches my eye

John Zheng

Teichweg ein Bettelruf fällt mir ins Auge

A misty landscape with a pond. Two trees stand on the far bank, their forms softened by the fog. The water is calm, reflecting the trees and the sky. In the center of the pond, a small, dark, indistinct object floats. The overall atmosphere is quiet and ethereal.

pond path a begging call catches my eye

Roland Packer

theme park
the band plays for everyone
no one

Freizeitpark
die Band spielt für jedermann
für niemand

sand sculptures
losing cohesion ...
daydream

Sandskulpturen
verlieren ihren Zusammenhalt ...
Tagtraum

John Pappas

a phone rings
in an unfurnished room
cloud shadows

after hours —
the quiet of
prussian blue

ein Telefon klingelt
in einem unmöblierten Zimmer
Wolkenschatten

nach Feierabend —
die Stille von
Preußischblau

Curt Pawlisch

Sartre said we,
not god, not others,
make our destiny –
sailing at night
the wind summons whitecaps

Sartre sagte, wir,
nicht Gott, nicht andere,
bestimmen unser Schicksal –
nachts segelnd
der Wind wirbelt Schaumkronen auf

M. R. Pelletier

**the volume
of a cardinal's feathers
can't hear myself think**

das Rauschen
der Federn eines Kardinals
kann mich nicht denken hören

Feddie Peralta

chopping wood –
a flash of lightning
splits the sky

Holz hacken –
ein Blitz
spaltet den Himmel

a wild gust–
hibiscus loses
its shadow

ein heftiger Windstoß –
der Hibiskus verliert
seinen Schatten

Jutta Petzold

**Turmuh
ihr Glockenschlag am Rande
zur Nacht**

church clock
its chime at the edge of
the night

Minh Triet Pham

love bridge –
the padlocks muttering
their rusted oaths

Liebesbrücke –
die Vorhängeschlösser murmeln
ihre verrosteten Schwüre

old abbey –
snow whispering
the evening psalms

alte Abtei –
Schnee flüstert
die Abendpsalmen

Stella Pierides

**clock tower
the ass brays
in sync**

**Glockenturm
der Esel schreit
im Gleichklang**

Cinzia Pitingaro

**tempo sospeso ...
riflessa nello specchio
un'altra luna**

**suspended time ...
reflected in the mirror
another moon**

**aufgeschobene Zeit ...
im Spiegel scheint
ein anderer Mond**

**il posto vuoto –
il sibilo del vento
tra i soffioni**

**the empty place –
the whistling of the wind
among the dandelions**

**der leere Raum –
das Wispern des Winds
zwischen den Pustebäumen**

Thomas Powell

woodland ferns
the day moves quickly
between each darkness

Waldfarne
der Tag bewegt sich schnell zwischen
den Dunkelheiten

Vidya Premkumar

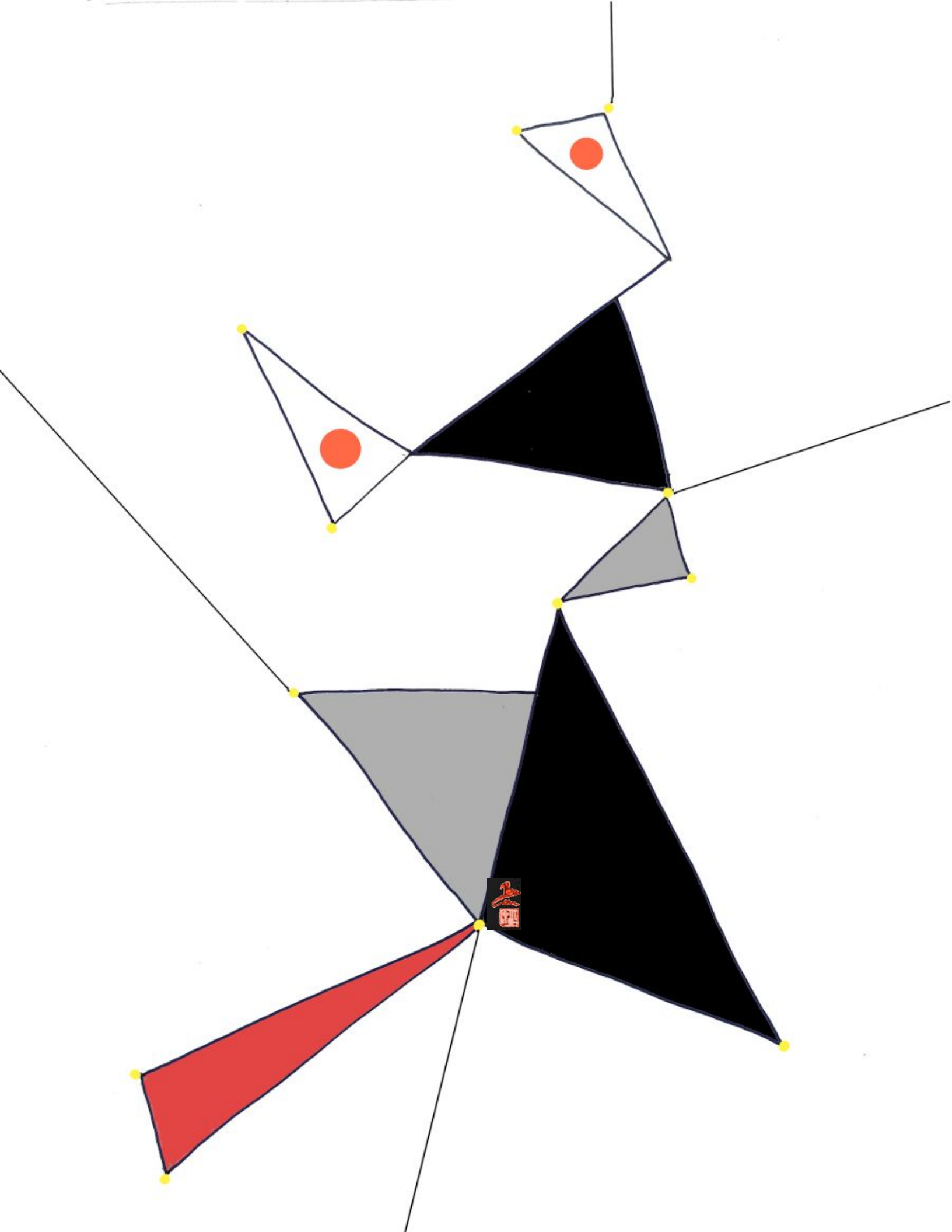
**frosted railing —
a sparrow edits
the first light**

**vereistes Geländer —
ein Spatz gestaltet
das erste Licht**

Vaishnavi Ramaswamy

mackerel sky –
a pair of turtle doves
silhouetted
in the golden hour
one body, one soul

Schäfchenwolken –
ein Turteltaubenpaar
als Silhouetten
zu goldener Stunde
ein Körper, eine Seele



Valentina Ranaldi-Adams

power outage
the Home Sweet Home sign
in darkness

Stromausfall
das *Home Sweet Home-Schild*
in Dunkelheit

Bhawana Rathore

moss covered walls
and the ruins of old fortress
still in denial
the quiet forgetting
of who I have become

moosbedeckte Mauern
und die Ruinen einer alten Festung
leugnen noch immer
das stille Vergessen von dem
der ich geworden bin

Kurzprosa / Short Prose

Bhawana Rathore

Hushed

Wrapping the shawl around my arms, barefoot, I slip out into the dark. The front yard is still, and damp grass curls around my toes while a moth quivers against the porch light.

And once again, I have no stories to tell, but I can listen... I can listen for hours.

Listening is now all I do!

gentle breeze
in a search
a constellation
almost vanishing
into a dream

Zum Schwiegen gebracht

Barfuß, den Schal um die Arme geschlungen, schlüpfte ich hinaus in die Dunkelheit. Der Vorgarten ist still. Feuchtes Gras umspielt meine Zehen, während ein Falter im Licht der Veranda zittert.

Und wieder einmal habe ich keine Geschichten zu erzählen, aber ich kann zuhören ... stundenlang.

Zuhören jetzt mein ganzes Tun!

Sanfte Brise
auf der Suche
ein Sternbild
fast verschwindend
in einem Traum

Manasa Reddy Chilly

**first daisy
the result
his love**

erstes Gänseblümchen
das Ergebnis
seine Liebe

Suraja Menon Roychowdhury

**murmur of voices
the sudden gasp
of fresh gossip**

Stimmengemurmel
das plötzliche Japsen
von frischem Klatsch

Aleksandra Rybczyńska

music of silence
in the light of a street lamp
dancing snowflakes

Musik der Stille
im Licht einer Straßenlaterne
tanzende Schneeflocken

Srinivasa Rao Sambangi

goes nowhere
going everywhere
a goldfish

geht nirgendwohin
geht überall hin
ein Goldfisch

temple steps
the sound of a beggar's coin
in a beggar's bowl

Tempelstufen
der Klang einer Bettlermünze
in einer Bettelschale

Frank Sauer

**allein –
auf dem Nachttisch dein Bild
im Morgenlicht**

lonesome –
on the bedside table your photo
in the morning light

Agnes Eva Savich

**mountain trek
pungent valerian
rivals my sweat**

**Bergwanderung
der stechende Duft des Baldrians
konkurriert mit meinem Schweiß**

Paula Sears

**woodland walk
a petal of sunshine
interrupts the shadows**

Waldspaziergang
ein Sonnenblütenblatt
unterbricht die Schatten

**flower moon
sending a letter
to a distant friend**

Blumenmond
einen Brief schreiben
an einen fernen Freund

Tim Scharnweber

**sonnenschein
auf der schulter
die wärme einer hand**

sunshine
on my shoulder
the warmth of a hand

Albert Schlaht

evening snow
but here in your arms
the return of Spring

Abendschnee
doch hier in deinen Armen
kehrt der Frühling wieder

James Schlett

**overcast
brightness recedes in the heart
of an aster**

**bewölkt
das Licht schwindet im Herzen
einer Aster**

Marie-Luise Schulze Frenking

**Harfenkonzert
das Schwingen der Töne
in mir**

**Harp Concerto
the vibrating chords
in me**

Ronald Scully

glass bell jar
full of unmatched buttons
... ragdolls eyes

Glasglocke
voll mit unpassenden Knöpfen
... Stoffpuppenaugen

Manoj Sharma

**divorce day –
the buzz of doves
into the clouds**

**Scheidungstag –
das Schwirren der Tauben
bis in die Wolken**

Shloka Shankar

fate lines –
the broken cursive
of wavelets

Schicksalslinien –
die gebrochene Kursivschrift
kleiner Wellen

to ply the sine wave of an e p i p h a n y

sie zu erzeugen die Sinuswelle einer O f n a u g
f e b r n

Kurzprosa / Short Prose

Shloka Shankar

Choo-choo

As a child, I had a love for stationery that has diminished over the last few decades. I collected pencils, thin and thick, in various hues – even mechanical ones with extra lead that came in their own packets. My grandfather once got me a mechanical sharpener in the shape of a train. Its primary colours delighted me to no end, and I dutifully emptied the receptacle of shavings every time I sharpened a pencil. Sometimes, I waited for it to fill up so that I could inhale the distinct scent of wood shavings. These shavings were fine, almost powder-like, unlike the long, continuous pieces that could be coaxed into flower shapes using a plain ole sharpener. When I enter my childhood bedroom, I see it sitting proudly on one of the shelves of my bookcase. No pencil has entered its teeth in twenty-odd years.

filtering dust motes on the edge of mneme

Tschu-tschu

Als Kind besaß ich eine große Leidenschaft für Schreibwaren, die in den letzten Jahrzehnten etwas nachgelassen hat. Ich sammelte Bleistifte, dünne und dicke, in allen möglichen Farben – sogar Druckbleistifte mit Ersatzminen, die eigens verpackt waren. Mein Großvater schenkte mir einmal einen mechanischen Anspitzer in Form einer Lokomotive. Seine leuchtenden Farben begeisterten mich ungemein, und ich leerte pflichtbewußt den Behälter jedes Mal, wenn ich einen Bleistift anspitzte. Manchmal wartete ich, bis er voll war, um den unverwechselbaren Duft der Holzspäne einzuatmen. Diese Späne waren fein, fast puderartig, ganz anders als die langen, durchgehenden Späne, die man mit einem einfachen Anspitzer zu Blüten formen konnte. Wenn ich mein Kinderzimmer betrete, sehe ich ihn stolz auf einem der Böden meines Bücherregals stehen. Seit gut zwanzig Jahren hat kein Bleistift mehr seine Zähne berührt.

Staubpartikel filtern am Rande der Erinnerung

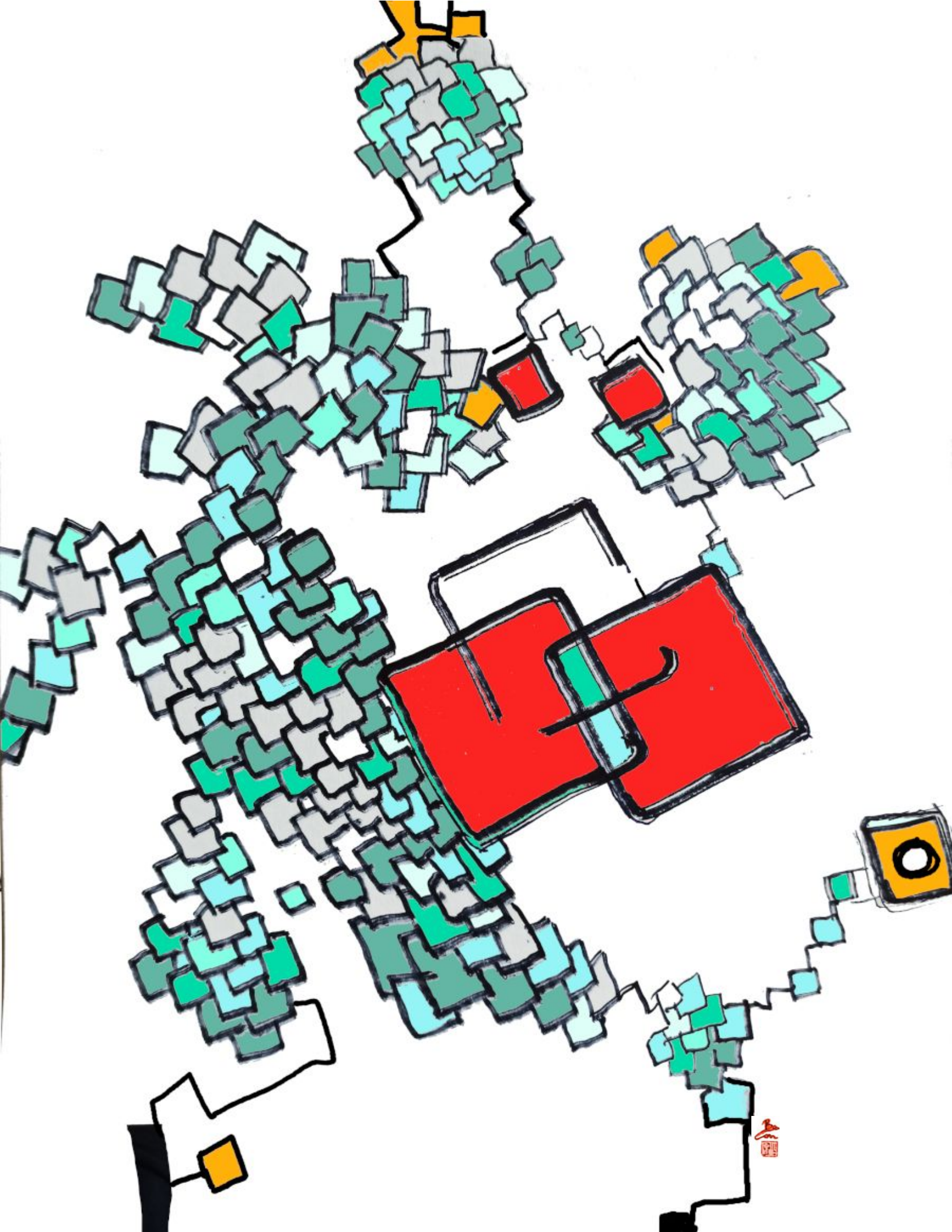
Nalini Shetty

monsoon dusk
a strand of jasmine
loose in her hair

Monsundämmerung
eine Strähne Jasmin
locker in ihrem Haar

winter sun
the saree on the line
paling

Wintersonne
der Sari auf der Leine
verblasst



Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Mexiko — The Haiku in Mexico

Die Entdeckung des Haiku in Mexiko stand von Anfang an unter einem wahrhaft glücklichen Stern. Einmal waren es nicht – wie üblicherweise – Literatur- oder Sprachwissenschaftler, die es zunächst durch ihre Übersetzungen japanischer Vorlagen im eigenen Land bekannt zu machen versuchten, sondern einer der zur damaligen Zeit angesehensten, einheimischen Dichter, José Juan Tablada (1871-1945). Zum anderen war er schon 1900 während eines mehrmonatigen Japanaufenthalts als Korrespondent für das Literaturmagazin *Vista Moderna* (Moderne Sicht) unmittelbar mit diesem neuartigen Genre in Kontakt gekommen, woraus eine Faszination entsprang, die ihn nicht mehr loslassen sollte. Und so verbrachte er 1910 noch einmal fast ein ganzes Jahr in Japan. 1911, zu Beginn der Mexikanischen Revolution, wohnte er für einige Zeit in Paris, wo er auch – ganz wichtig – mit dem französischen Haiku-Pionier Paul Louis Couchoud (1879-1959) zusammenkam und sich dabei auch konzeptionell austauschen konnte. Couchoud, Arzt, Philosoph, Literat, hatte schon 1905 mit seinen Freunden Albert Poncin, einem Bildhauer, und André Faure, einem Maler, unter dem Titel *Au fil de l'eau* (Am Wasser entlang) die nachweislich ersten eigenständigen Haiku der westlichen Welt herausgegeben. Außerdem hatte er bei eigenen Übersetzungen japanischer Haiku bereits bewiesen, dass es hier letztlich auf einen natürlich poetischen Zugang ankommt, der sich nicht selbst akademisch behindert, wie es bis dato richtungsweisend die englischsprachigen Wissenschaftler zu tun pflegten. Natürlich sollte nun auch José Juan Tablada von dieser genregerechteren Erkenntnis und Einstellung profitieren. Dennoch schlug er daheim einen deutlich eigenwilligeren Weg ein, was sich schon darin äußerte, dass er die Haiku seiner ersten Sammlung *Un día* (Eines Tages) von 1919 als „synthetische Gedichte“ bezeichnete und die der zweiten von 1922 *El jarro de flores* (Der Krug mit Blumen) als „disociaciones líricas“ (Lyrische Aufhebungen des Zusammenhangs) charakterisierte. Außerdem versah er sie mit Überschriften und hielt sich auch nicht an die übliche 5-7-5 Moren- bzw. Silben-Versform. Aus beiden Veröffentlichungen ein Beispiel: siehe nächste Seite.

The discovery of haiku in Mexico was blessed with good fortune from the very beginning. On the one hand, it was not – as was usually the case – literary scholars or linguists who first attempted to make it known in their own country through their translations of Japanese works, but one of the most respected local poets of the time, José Juan Tablada (1871-1945). On the other hand, he had already come into direct contact with this new genre in 1900 during a stay of several months in Japan as a correspondent for the literary magazine *Vista Moderna* (Modern View), which sparked a fascination that would never leave him. And so, in 1910, he spent almost another whole year in Japan. In 1911, at the beginning of the Mexican Revolution, he lived in Paris for a while, where he also – very importantly – met the French haiku pioneer Paul Louis Couchoud (1879-1959) enabling him to exchange conceptual ideas. This physician, philosopher, and writer had already published what are believed to be the first independent haiku poems in the Western world in 1905, together with his friends Albert Poncin, a sculptor, and André Faure, a painter, under the title *Au fil de l'eau* (Along the Water). Furthermore, in his translations of Japanese haiku, he had already demonstrated that what ultimately matters is a natural poetic

approach that does not hinder itself academically, as English-speaking scholars had tended to do up to that point. Of course, José Juan Tablada should now also benefit from this more genre-appropriate insight and attitude. Nevertheless at home, he took a much more idiosyncratic path, which became obvious in the fact that he described the haiku in his first collection, *Un día* (One Day), from 1919, as “synthetic poems” and those in his second collection, *El jarro de flores* (The Jug of Flowers), from 1922, as “disociaciones líricas” (lyrical dissociations). He also gave them titles and did not adhere to the usual 5-7-5 syllable pattern. Here is an example from both publications:

LA PAJARERA

*Distintos cantos a la vez;
La pajarera musical
Es una torre de Babel.*

THE BIRDHOUSE

Distinct songs at once
The musical birdhouse
A Tower of Babel

DAS VOGELHAUS

Verschiedene Lieder zugleich
Das musikalische Vogelhaus
Ein Turmbau zu Babel¹

VUELOS

*Juntos, en la tarde tranquila
Vuelan notas de Ángelus,
Murciélagos y golondrinas.*

FLIGHTS

Together, on a quiet afternoon,
Flying, notes of Angelus bells,
Bats and swallows.

FLÜGE

Zusammen, an einem ruhigen Nachmittag
Fliegen Noten vom Angelus-Geläut,
Fledermäuse und Schwalben.

Entscheidend war jedoch letztlich, dass Tablada in dem neu entdeckten Genre ein eigenständig probates Mittel sah, die im *Fin de siècle*, also in der Wende zum 20. Jahrhundert, aufkommende Neuorientierung in der Poesie zu befördern. Entsprechend waren schon der französische Symbolismus¹ und der hispanoamerikanische Modernismus² geprägt von einer Abneigung gegenüber falscher Sentimentalität bzw. subjektiver Ausrichtung (*¡El mundo exterior existe! – Die Außenwelt existiert!*)³, gegenüber nur oberflächlich mimetischen Darstellungen wie auch intellektuellen Abstraktionen (*el rechazo de la abstracción y el intelectualismo*). Statt dessen strebte man fortan nach einer überraschenden Bildlichkeit (*la imagen nueva y sorprendente*), nach tieferen Wahrheiten hinter der sichtbaren Realität verbunden mit einer sprachlichen Säuberung (*la depuración verbal*)⁴. Jedenfalls steht fest, dass gerade Tablada eine regelrechte „Haiku-Bewegung“ (*movimiento haiku*) in Gang

1 Alle Übersetzungen von Klaus-Dieter Wirth / All translations by Klaus-Dieter Wirth

2 Eingeleitet von Jean Moréas 1886 mit seinem Aufsatz „Manifeste littéraire“ in der wichtigen, meinungsbildenden Zeitung „Le Figaro“ / Initiated by Jean Moréas in 1886 with his essay “Manifeste littéraire” in the influential, opinionforming newspaper “Le Figaro.”

3 Eröffnet durch den Nicaraguaner Rubén Darío 1887 mit seinen Gedichtband „Azul“ / Opened by Nicaraguan Rubén Darío in 1887 with his poetry collection “Azul”.

4 González de Mendoza, J. M.: Los mejores poemas de José Juan Tablada, Editorial Surco 1949, p. 8

brachte⁵, was auch der noch berühmtere Sohn des Landes, der Literaturnobelpreisträger von 1990 Octavio Paz (1914-1998), im Rückblick hervorhob, wobei er betonte, dass gerade das Haiku dazu beigetragen hatte, die bislang eher hermetisch angelegte spanische Lyrik zu öffnen, um beim Leser umso mehr eine Fortsetzung des Moment-Erlebnisses zu ermöglichen.

Ultimately, however, the decisive factor was that Tablada saw the newly discovered genre as an effective means of promoting the reorientation in poetry that was emerging at the turn of the 20th century, the *fin de siècle*. Accordingly, French Symbolism and Spanish-American Modernism were characterized by an aversion to false sentimentality and excessive subjectivity (*¡El mundo exterior existe!* – The outside world exists!), as well as to superficially mimetic representations and intellectual abstractions (*el rechazo de la abstracción y el intelectualismo*). Instead, the aim from then on was to achieve a surprising imagery (*la imagen nueva y sorprendente*), to uncover deeper truths behind visible reality, combined with a linguistic purification (*la depuración verbal*). In any case, it is clear that Tablada in particular sparked a veritable “haiku movement” (*movimiento haiku*), which was also highlighted in retrospect by the country's even more famous son, the 1990 Nobel Prize winner for literature Octavio Paz (1914-1998), emphasizing that it was precisely the haiku that had helped to open up Spanish poetry, which had previously been rather hermetic, in order to enable the reader to continue experiencing the moment even more intensely.

At the same time, Tablada paid attention to the aesthetics of his language and enjoyed playing with rhetorical stylistic elements such as alliteration, assonance, and even rhyme.

Gleichzeitig achtete Tablada auf die Ästhetik seiner Sprache und spielte dabei gerne mit den rhetorischen Stilelementen der Alliteration, Assonanz oder selbst des Reims.

PECES VOLADORES

*Al golpe del oro solar
Estalla en astillas el vidrio del mar⁷*

FLYING FISH

At the stroke of the sun's gold,
the glass of the sea shatters into splinters.

FLIEGENDE FISCHE

Beim Aufprall des Sonnengolds zersplittert
das Glas des Meeres

In diesem Fall benutzte er darüber hinaus die Überschrift zugleich als ersten Vers des Gedichts!

In this case, he also used the title as the first verse of the poem.

The following example even demonstrates Tablada's increased interest in the experiment:

Das folgende Beispiel belegt sogar Tabladas gesteigertes Interesse am Experiment:

5 Jiménez, José Olivio: “Prologues and Notes“- *Antología de la poesía hispanoamericana contemporánea 1914-1987*, 3rd ed., Alianza Editorial 1988, p. 33

6 Hadman, Ty: *Breve historia y antología del haikú en la lírica mexicana*, editorial Domés 1987, p. 14-15
Aus: *El jarro de flores* (Der Krug mit Blumen) 1922 / From: *El jarro de flores* (The Jug with Flowers) 1922

7 Aus: *El jarro de flores* (Der Krug mit Blumen) 1922 / From: *El jarro de flores* (The Jug with Flowers) 1922

LAS NUBES

*/ de los Andes van veloces,
Las nubes / de montaña en montaña,
/ en alas de los cóndores⁸.*

THE CLOUDS

*/ swiftly drift from the Andes
The clouds / from mountain to mountain
/ on the wings of condors.*

DIE WOLKEN

*/ von den Anden ziehen schnell,
Die Wolken / von Berg zu Berg,
/ auf den Flügeln der Kondore*

Nachfolgend auch noch ein Haiku von dem besagten Octavio Paz (1914-1998):

Below another haiku by the aforementioned Octavio Paz (1914-1998):

*Hecho de aire
entre pinos y rocas
brota el poema⁹*

Made of air
between pines and rocks
the poem springs forth

Aus Luft gemacht
zwischen Kiefern und Felsen
sprießt das Gedicht

Sodann zunächst 8 Beispiele von weiteren Pionieren des mexikanischen Haiku¹⁰:

Next eight examples from other pioneers of Mexican haiku:

TARDE

*Leve piel de nube
donde anda clavada
la astilla de luna.*

Alfonso Reyes (1889-1959)

AFTERNOON

Light cloud skin
where the moon splinter
got stuck.

NACHMITTAG

Leichte Wolkenhaut
wo der Mondsplinter
feststeckt.

⁸ Aus / From: Hadman, Ty: *José Juan Tablada's Haiku* in: Terebess Asia Online (TAO) vom / from 17.11.2025
⁹ Paz, Octavio: *Libertad bajo palabras* (Freedom under Words / Freiheit unter Worten), México (Fondo de Cultura económica) 1960

¹⁰ Entnommen einem Essay von / Taken from an essay by George Swede & Anita Kumins: *The Mexican Haiku – Origins, Part one*, in: *Modern Haiku – An Independent Journal of Haiku and Haiku Studies* 35.1, Lincoln IL 2004, S. 44-56

*El pueblo,
panorama de nacimientos:
un buey, un gallo y un jumento*

José Rubén Romero (1890-1952)

The village
birth scene:
an ox, a rooster and a donkey

Das Dorf
Geburtenpanorama:
ein Ochse, ein Hahn und ein Esel

TÚNEL

*Sol.
Un paréntesis de sombra ...
Y otra vez el sol.*

Francisco Monterde (1894-1985)

TUNNEL

Sun.
A parenthesis of shade...
And again the sun.

TUNNEL

Sonne.
Eine Parenthese aus Schatten ...
Und wieder die Sonne.

EL PELÍCANO

*Cafetera de porcelana
que va flotando por el agua.*

Carlos Gutiérrez Cruz¹¹ (1897-1930)

THE PELICAN

Porcelain coffee pot
floating on the water.

DER PELIKAN

Kaffeekanne aus Porzellan
die auf dem Wasser treibt.

*Un beso.
Y tú cierras los ojos,
igual que ante un abismo.*

Rafael Lozano (1899-19??)

A kiss.
And you close your eyes,
as if facing an abyss.

Ein Kuss.
Und du schließt die Augen
wie vor einem Abgrund.

11 Spanish surnames are officially written without a hyphen, in either order, combining the father's and mother's surnames. In everyday life, however, only the first surname is normally used, with the second added for better distinction. Even married couples retain their individual surnames, as there is no common family name. / Spanische Nachnamen setzen sich offiziell ohne Bindestrich, in der Reihenfolge wahlweise, aus dem des Vaters und dem der Mutter zusammen. Im Alltag wird allerdings normalerweise nur der erste verwendet, der zweite nur zur besseren Unterscheidung hinzugefügt. Auch bei Ehepartnern bleiben die Namen individuell bestehen, da es keinen gemeinsamen Familiennamen gibt.

*Pasan por la acera
lo mismo el cura que la vaca
y que la luz postrera.*

Carlos Pellicer (1899-1977)

They pass by on the pavement,
the priest as well as the cow,
and the last light.

Sie passieren den Bürgersteig
der Priester ebenso wie die Kuh
und das letzte Licht.

ELEGÍA

*A veces
me dan ganas de llorar,
pero las supple el mar.*

José Gorostiza (1901-1973)

ELEGY

Sometimes
I feel like crying, but the sea
suppresses my tears

ELEGIE

Manchmal
möchte ich weinen, aber das Meer
unterdrückt meine Tränen.

LLUEVE

*Vas a llorar pronto
Ya el cielo se hace
chiquito en tus ojos.*

Jaime Torres Bodet (1902-1974)

IT'S RAINING

You will cry soon
Already the sky is getting
quite small in your eyes.

ES REGNET

Bald wirst du weinen
Schon wird der Himmel ganz
klein in deinen Augen.

Und weitere 8 Beispiele aus der nächsten Generation¹²: / And another 8 examples from the next generation:

*Sigue habitada
de algo más que silencio
la vieja casa*

Juan Cervera Sanchís (1933-)

It's still inhabited
by something more than silence
the old house

Es ist weiterhin bewohnt
von mehr als nur Stille
das alte Haus

¹² Entnommen einem Essay von / Taken from an essay by George Swede & Anita Kumins: *The Mexican Haiku – After the Pioneers*, Part two, in: *Modern Haiku – An Independent Journal of Haiku and Haiku Studies* 36.1, Lincoln IL 2005, S. 29-41

NOSTALGIA

*Girasol
que aun arrancado de su tallo
sigue atento al desplazamiento del sol.*

Elva Macias Grajales (1944-)

NOSTALGIA

Sunflower
even uprooted from its stem
keeps following the movement of the sun.

NOSTALGIE

Sonnenblume
selbst abgerissen von ihrem Stiel
verfolgt sie noch das Wandern der Sonne

*Las aves callan.
La jacaranda canta
con su follaje.*

Norberto de la Torre González (1947-)

The birds fall silent.
The jacaranda tree sings
with its foliage.

Die Vögel schweigen.
Der Jakarandabaum singt
mit seinem Blattwerk.

*La luna es hostia
amasada por monjas
meditabundas*

Gabriela Rábago Palafox (1950-)

The moon is a wafer
kneaded by nuns
lost in thought

Der Mond ist eine Hostie
geknetet von nachdenklichen
Klosterschwestern.

*El mar escribe
sus versos en la arena
y los corrige.*

Ramón Iván Suárez Caamal (1950-)

The sea writes
its verses in the sand
and corrects them.

Das Meer schreibt
seine Verse in den Sand
und korrigiert sie.

*En selvática espesura
como fruto anterior al Paraíso
cuelga el áspid.*

Arturo González Costo (19??-)

In the jungle thicket,
like a fruit before Paradise,
the hanging asp viper.

Im dichten Dschungel
wie eine Frucht vor dem Paradies
hängt die Aspiviper.

*Bebes y dejas
en el vaso un beso
que me bebo yo.*

Jorge Martínez Ruiz (1952-)

You drink and leave
a kiss in the glass
that I will drink.

Du trinkst und lässt
im Glas einen Kuss zurück
den ich dann trinke.

*El océano se encuentra
Con un pez en la mano
Y la luna muerta*

Roberto Vallarino (1955-2002)

The ocean is found
With a fish in its hand
And the dead moon

Der Ozean trifft auf
Einen Fisch in der Hand
Und den toten Mond

Abschließend eine Auswahl zeitgenössischer Autoren in alphabetischer Reihenfolge:¹³

Finally, a selection of contemporary authors in alphabetical order:

*Entre el cerco de piedra,
el viento otoñal
acorrala a las hojas.*

Ángel Acosta Blanco

Between the stone fence,
the autumn wind is
corralling the leaves

Zwischen den Steinmauern
treibt der Herbstwind
die Blätter zusammen.

*Viejo estanque.
El bebé de la vaca lengüetea
el reflejo de la luna.*

Elías Dávila Silva

Old pond.
The cow's calf is licking
the reflection of the moon

Alter Teich.
Das Kälbchen der Kuh leckt am
Spiegelbild des Mondes.

¹³ Die folgenden Beispiele wurden entweder dem Essay *Mexican Haiku: Tradition, Translation, and Transgression* von Cristina Rascón in der Haiku-Zeitschrift *Frogpond* der Amerikanischen Haiku-Gesellschaft (AHS), 48.1 2025 entnommen oder der spanischen Internetadresse: <http://www.elrincondelhaiku.org> (16.11.2025) / The following examples are taken either from the essay *Mexican Haiku: Tradition, Translation, and Transgression* by Cristina Rascón in the American Haiku Society's (AHS) haiku journal *Frogpond*, vol. 48, no. 1, 2025, or from the Spanish website <http://www.elrincondelhaiku.org> (16 November 2025)

*hojarasca
y colillas se han juntado
en los baches*

Susana Dorantes Herrera

leaves
and cigarette butts have gathered
in the potholes

Laubwerk
und Zigarettenkippen haben sich
in den Schlaglöchern angesammelt

*de la hoja verde
a la hoja más seca
la telaraña*

Miguel Garza

from the green leaf
to the drier leaf
the spider's web

vom grünen Blatt
zum trockeneren Blatt
das Spinnennetz

*No basta verte
mejor imaginarte
en piel desnuda*

Janeiro¹⁴

It's not enough to see you
better to imagine you
in the nude

Es reicht nicht, dich zu sehen,
besser, ich stelle mir dich vor,
mit nackter Haut.

*Siembra la lluvia
una luna en cada charco
paseo nocturno*

Rosa María López Alfaro

The rain is sowing
a moon in every puddle
late evening stroll

Der Regen sät
einen Mond in jede Pfütze
nächtlicher Spaziergang

*señal de tránsito –
la hojarasca corre
en sentido opuesto*

Israel López Balan

traffic sign –
the leaves blow
in the opposite direction

Verkehrszeichen –
das Laub weht in die
entgegengesetzte Richtung

¹⁴ Insbesondere spanische Haiku-Autorinnen und -Autoren geben sich gerne gemäß der japanischen Tradition Pseudonyme. / Spanish haiku writers, in particular, like to adopt pseudonyms in keeping with Japanese tradition.

Me persigue un 5
haiku con diecisiete 7
sílabas huecas 5

Carlos López Moctezuma

I'm haunted by a
haiku with seventeen
hollow syllables

Mich verfolgt ein
Haiku mit siebzehn
hohlen Silben

*noche lluviosa –
sonido de tacones
por la otra acera*

Maitia

rainy night –
sound of heels
on the other pavement

regnerische Nacht –
Geräusch von Absätzen
auf dem anderen Trottoir

*Calle empedrada
El vendedor de pájaros
entre la niebla*

Jaspe Uriel Martínez González

Cobbled street
The bird seller
in the mist

Pflasterstraße
Der Vogelverkäufer
mitten im Nebel

*Fresno viejo.
Un perro, lentamente,
se acerca a su sombra.*

Jorge Moreno Bulbarela

Old ash tree.
A dog slowly
approaches its shadow.

Alte Esche
Ein Hund nähert sich langsam
ihrem Schatten.

*Un pensamiento
se eleva con el viento;
es mariposa*

Marta Obregón Lavín

A thought
rises with the wind;
it is a butterfly

Ein Gedanke
steigt mit dem Wind empor
ist ein Schmetterling

*Se fue la lluvia
la gota cristalina
cuelga en la rama*

Amélie Olaiz

The rain has gone
a crystalline drop still
hanging on the twig

Der Regen verzog sich
noch hängt da kristallin
am Zweig ein Tropfen

*Las ramas agitadas
acompañan a un pincel
en su descanso.*

Daniel Padrón

The swaying branches
accompany a paintbrush
during its rest.

Die bewegten Zweige
begleiten einen Pinsel
in seiner Ruhepause.

*Noche de verano.
El ronroneo de mi gatita
sobre mi corazón.*

María de Lourdes Palacio Milán

Summer night.
The purring of my little cat
on my heart.

Sommernacht.
Das Schnarchen meines Kätzchens
auf meinem Herzen.

*Por el jardín,
algodón de azúcar en mano –
Pareja de ancianos.*

Wilberto Palomares Arciniega

Through the garden,
cotton candy in hand –
An elderly couple

Umher im Garten
mit Zuckerwatte in der Hand –
Ein älteres Ehepaar.

*y
el incienso
ese susurro
el silencio*

Victor Sosa

the incense
and that whisper
then silence

der Weihrauch
und dieses Flüstern
dann Stille

*La casa en silencio
Se impregna de Nardo
esta noche estrellada*

Priscila Vergara

The house in silence
Gets imbued with the scent of tuberose
on this starry night

Die Stille des Hauses
Saugt sich voll mit Tuberosenduft
in dieser Sternennacht

*cesa la lluvia
un perro callejero
se sacude*

Enrique Villanueva Guevara

the rain has stopped
a stray dog
shakes itself

der Regen hört auf.
ein streunender Hund
schüttelt sich.

*Mudas las nubes
pero a veces nos dicen
cosas del viento.*

Eduardo Zambrano

So mute the clouds,
but sometimes they tell us
things about the wind

Stumm die Wolken
doch manchmal erzählen sie uns
Dinge vom Wind.

Schließlich sind noch zwei allgemeine Tatsachen in Betracht zu ziehen: einmal die Historie Mexikos, die schon in ihrer präkolumbianischen Zeit ab 1500 vor Chr. mit den Völkern der Maya, Olmeken, Tolteken und Azteken Hochkulturen hervorgebracht hatte, deren Nachfahren immer noch etwa 13 % der Bevölkerung ausmachen, was sich auch darin ausdrückt, dass es neben der offiziellen Amtssprache Spanisch immer noch 62 anerkannte indigene „Nationalsprachen“ gibt, die wichtigste davon Nahuatl mit über 1,6 Millionen Sprechern, sodann Yucatec-Maya, Mixtekisch, Tzeltal, Zapotekisch, Tzotzil u.a.m. Einer der ersten indigenen Haiku-Autoren war F. Fernando Ruiz Torres; er schrieb in Nahuatl. Das folgende Beispiel in Yucatec-Maya stammt von Canario de la Cruz: siehe nächste Seite.

Finally, two general facts have to be taken into consideration: first the history of Mexico, which, even in its pre-Columbian period from 1500 BC onwards, had given rise to the advanced civilisations of the Maya, Olmecs, Toltecs and Aztecs, whose descendants still make up about 13% of the population. This is also reflected in the fact that, in addition to the official language of Spanish, there are still 62 recognised indigenous ‘national languages’, the most important of which is Nahuatl with over 1.6 million speakers, followed by Yucatec Maya, Mixtec, Tzeltal, Zapotec, Tzotzil and others. One of the first indigenous haiku authors was F. Fernando Ruiz Torres, who wrote in Nahuatl. The following example in

Yucatec Maya is by Canario de la Cruz:

*Ma'añix iyopol,
tyekwa'alixtyobä tye'
mi sow mek' pañchañ.¹⁵*

*El árbol sin hojas,
un pulpo boca abajo
abrazando el cielo.*

The leafless tree,
an upside-down octopus
embracing the sky

Der blattlose Baum,
ein Oktopus kopfüber,
der den Himmel umarmt.

Und noch ein zapotekisches Beispiel von Nelson Guerra :/ And another Zapotec example from Nelson Guerra:

*Chupa nga biaani'
cachesa ra nacahui
ti mixtuyaase'¹⁶*

*Dos luces
saliendo en la oscuridad
un gato negro*

Two lights
appearing in the darkness
a black cat

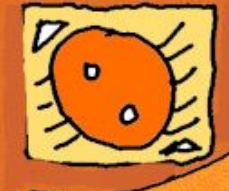
Zwei Lichter
die in der Dunkelheit auftauchen
eine schwarze Katze

Zum anderen ist zu bedenken, dass Mexiko ca. 130 Millionen Einwohner hat, die sich auf 12 Millionenstädte verteilen, davon ca. 20 Millionen allein in der Hauptstadt Mexiko-City. Dementsprechend leben nur noch 18 % auf dem Land. Promoter der daraus folgenden neueren Erweiterung des poetischen Basisthemas ist allen voran Israel López Balan (s. o.), der bereits 2004 mit *Asfalto Mojado* (Nasser Asphalt) einen spanischsprachigen Online-Workshop zum urbanen Haiku ins Netz stellte und damit – selbst Architekt und Poet – seine besonderen, eigenen Interessen für die Stadt und die Natur als solche in Einklang brachte (<http://www.elrincondelhaiku.org>)

On the other hand, it should be borne in mind that Mexico has a population of approximately 130 million, spread across 12 cities with over a million inhabitants, including approximately 20 million in the capital, Mexico City, alone. Accordingly, only 18% of the population still lives in rural areas. The main promoter of the resulting modern expansion of the poetic basic theme is Israel López Balan (see above), who, as an architect and poet himself, launched a Spanish-language online workshop on urban haiku in 2004 with *Asfalto Mojado* (Wet Asphalt), thereby reconciling his own particular interests in the city and nature as such. (<http://www.elrincondelhaiku.org>)

15 <https://latinamericanliteraturetoday.org>: Issue 22, Indigenous Literature: Five Illustrated Haikus, June 2022 / Ausgabe 22, Indigene Literatur: Fünf illustrierte Haiku, Juni 22

16 Aus / From: Guerra, Nelson; *Tapombo' / fruto del pochote*, Oralibrura. Cooperación Editorial 2023, Haiku en zapoteco y español / Diese Ausgabe erschien dankenswerterweise 2025 im Berliner Rotkiefer-Verlag mit dem erweiterten Titel *Wolkenfrucht* ergänzt durch eine Übersetzung ins Deutsche von Johanna Malcher, ISBN: 978-3-949029-48-6 / This edition was kindly published in 2025 by the Rotkiefer (Japanese red pine) Publishing House in Berlin with the expanded title *Wolkenfrucht* (Cloud Fruit), supplemented by a German translation by Johanna Malcher, ISBN: 978-3-949029-48-6.



Georg C. Sindermann

**das ziel erreicht
nachts am see
eine mondlandung**

reached the goal
at night by the lake
a moon landing

**unter Fremden
auf Mutters
Trauerfeier**

among strangers
at mother's
funeral

Neena Singh

spring cloud –
on the horse's breath
touch of clover

Frühlingswolke –
im Atem des Pferdes
ein Hauch von Klee

Thomas F Smith

**the falling note
after the train passes
sky darkens**

die fallende Kadenz
nach der Zugdurchfahrt
ein dunkelnder Himmel

Christina Sng

spectres
of my late cat
flickering shadows

the embrace
of a snowstorm
my pale white lips

Schemen
meiner verstorbenen Katze
flackernde Schatten

die Umarmung
eines Schneesturms
meine blaßweißen Lippen

Mike Taylor

night breeze waft of a siren

Nachtbrise das Wabern einer Sirene

Leon Tefft

**café dominoes
a call to prayer
empties the square**

**Café Dominos
ein Gebetsruf
leert den Platz**

Angela Terry

still able to take
my breath away ...
plum blossoms

können mir immer noch
den Atem verschlagen ...
Pflaumenblüten

rose pruning weather ...
that prick
of memory

Rosenschnittwetter ...
dieser Stich
der Erinnerung

Richard Tice

purring ...
the house seems to expand
from a cat
on a windowsill
in winter sunlight

Schnurren ...
das Haus scheint sich zu dehnen
ausgehend von einer Katze
auf einer Fensterbank
im Wintersonnenlicht

Ulrike Titelbach

**frühlingserwachen
unter der baumgrenze
hautnackter fels**

spring awakening
below the tree line
rocks stark naked

**goldschmiedewerkstatt
im abfalleimer
die verlorene form**

goldsmith's workshop
in the trash can
the lost mould

Kevin Valentine

**nightingale song
the moon climbs
its ladder of stars**

Nachtigallengesang
der Mond steigt seine
Sternenleiter empor

Thomas L. Vaultonburg

bee in the window –
I open it
for both of us

stone circle
no one arranged –
moonlight fits it

Biene im Fenster –
ich öffne es
für beide von uns

Steinkreis
niemand hat ihn angelegt –
Mondlicht fügt sich ein

Sathya Venkatesh

this urge
to pen my thoughts
as I travel ...
every cloud
an inspiration

welcoming me
into their senior facility
their eyes twinkle
much like orphaned stars
away from city lights

dieser Drang
meine Gedanken niederzuschreiben
während ich reise ...
jede Wolke
eine Inspiration

heißen mich willkommen
in ihrem Seniorenheim
ihre Augen funkeln
wie verwaiste Sterne
fern vom Licht der Stadt

Steliana Voicu

early dawn –
I pit the yellow cherries
before the heat

frühe Morgendämmerung –
ich entkerne die gelben Kirschen
vor der Hitze

Jenny Ward Angyal

who am I?
at the ocean's edge
the seafoam
answers only
who is asking?

wer bin ich?
am Rande des Ozeans
der Meerschaum
antwortet nur
wer fragt da?

Kurzprosa / Short Prose

Jenny Ward Angyal

The Door Between Worlds has No Lock

Four feet broad and built of thickly layered oak, it is secured only by a rosewood turn-button and a wrought iron latch. It opens inward to the keeping room – stone fireplace, cherry trestle table, hand-lettered alphabet chart, bookcases crammed with everything from Bambi to The World Book Encyclopedia. Beyond the door lie sun-warmed flagstones, bumblebees among the bugleweed, secret snuggeries of weeping willow and white lilac, and the endless play of elm-dappled light.

spellbound
turning each leaf
to read
the incantations
of book and tree

Die Tür zwischen den Welten hat kein Schloß.

Vier Fuß breit und aus dickwandigem Eichenholz gefertigt, wird sie nur von einem Drehknopf aus Palisanderholz und einem schmiedeeisernen Riegel gesichert. Sie öffnet sich nach innen zum Wohnzimmer – mit Steinkamin, Kirschholzbeistelltisch, handgeschriebene Alphabettafel und Bücherregalen, die bis zum Rand gefüllt sind mit allem von Bambi bis zur Weltliteratur. Hinter der Tür erstrecken sich sonnen-warme Steinplatten, Hummeln summen zwischen dem Hornkraut, versteckte, gemütliche Nischen unter Trauerweiden und weißem Flieder im endlosen Spiel des von Ulmen gefleckten Lichts.

wie gebannt
jedes Blatt wendend
um sie zu lesen
die Beschwörungen
von Buch und Baum

Diane Webster

rain
the umbrella drips, drips
in step, step

Regen
der Schirm tropft, tropft
in gleichem Schritt, Schritt



in the vase
roses
that survived her

slant of sun
through kitchen windows
seasoning the soup

in der Vase
Rosen
die sie überlebt haben

Sonnenschein schräg
durch die Küchenfenster
würzt die Suppe

Lucas Weissenborn

refugee bus
a child presses a seashell
to the pane

war footage
between two drones
a swallow

Flüchtlingsbus
ein Kind drückt eine Muschel
gegen die Scheibe

Kriegsaufnahmen
zwischen zwei Drohnen
eine Schwalbe

Christine Wenk-Harrison

liquid to solid
the chemistry
of melting hearts

von flüssig zu fest
die Chemie
schmelzender Herzen

Daniel White

half-frozen stream
the unsteady gait
of a lamb

halbgefrorener Bach
der unsichere Gang
eines Lamms

the gentle bend
of a new leaf
old panes

die sanfte Wölbung
eines neuen Blattes
alte Glasscheiben

Scott Wiggerman

startled by footsteps
my reverie
skips a beat

von Schritten aufgeschreckt
meine Tagträumerei
überspringt einen Herzschlag

Simon Wilson

the broken jug
cheap holiday souvenir
glued back together
as long as the memory
finds itself making the effort

der zerbrochene Krug
billiges Urlaubssouvenir
wieder zusammengeklebt
solange die Erinnerung
sich noch die Mühe machte

dressing gown
feeling sorry for myself
daytime TV
a cup of coffee cooling
my man flu cure

Morgenmantel
Ich bemitleide mich selbst
Fernsehen tagsüber
eine Tasse Kaffee die
meine Männergrippe abkühlt

Friedrich Winzer

Unfall ...
der Notarzt verschiebt
die Endlichkeit

accident ...
the doctor on call postpones
the finite

nach dem Regen
der Bergsee geflutet
von der Sonne

after the rain
the mountain lake flooded
by the sun

die Mutter
schaut lächelnd zu
wie ihr Kind
lauthals ein Pferd antreibt
auf dem Karussell

the mother
watches with a smile
as her child
cheers loudly on a horse
on the carousel

Alan Yan

at the edge of sleep
this rain ...
falling into rain

am Rande des Schlafs
dieser Regen ...
der in Regen fällt

Eugeniusz Zacharski

**full moon –
a deaf composer
lost in the music**

**Vollmond –
ein gehörloser Komponist
verloren in der Musik**

Romano Zeraschi

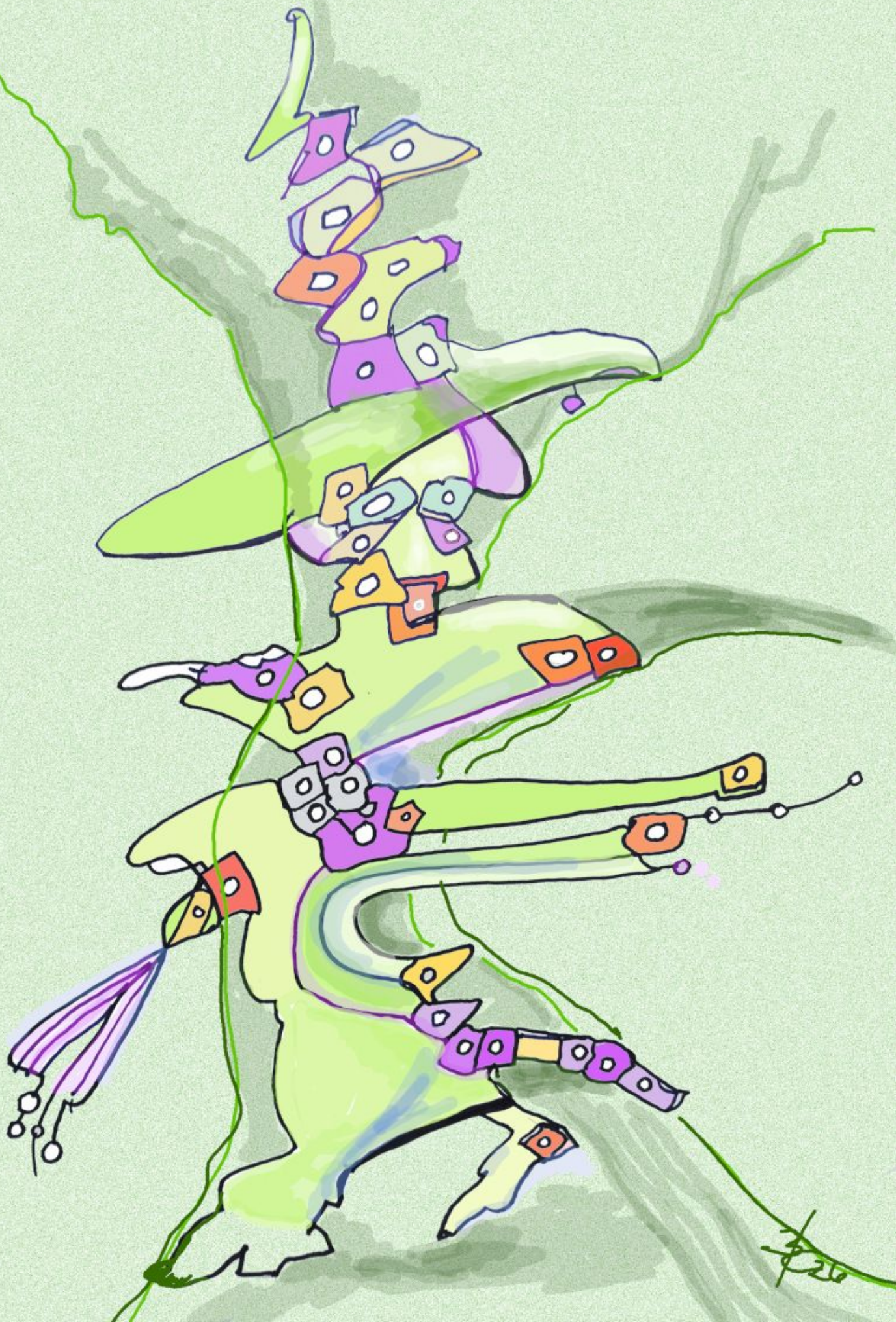
**tree trunk
the moss is trying to hide
lost seasons**

Baumstamm
das Moos versucht sie zu verbergen
verlorene Jahreszeiten

John Zheng

winter walk
a joy to hear sunlight
pitapatting from trees

Wintersparziergang
eine Freude das Sonnenlicht zu hören
wie es von den Bäumen plitschplatscht



Publikationen — kurz rezensiert

Hifsa Ashraf, Nicholas Klacsanzky, Jacob D. Salzer: Beyond Emptiness. A Collection of Mystical Haiku. [Jenseits der Leere. Eine Sammlung mystischer Haiku.]. Lulu Publikation, 2025. 70 Seiten. Englisch. ISBN: 978-1-257-96902-9. Zu beziehen über: www.lulu.com. 10 US-Dollar.

Dieses siebzigseitige Büchlein, zunächst voll von ablenkenden Erklärungen und Leseempfehlungen, erfordert schon etwas Geduld, bis man endlich zum Kern der Sache vordringt: nämlich zu den auf neunundzwanzig Seiten verteilten Gedichten. Wer jedoch bis dahin dranbleibt oder den Teil überspringt, der wird belohnt.

Innerhalb dieser wesentlichen neunundzwanzig Seiten bildet ein Drittel der haikuartigen Kurzgedichte, die größtenteils frisch von Hifsa Ashraf verfaßt und von Begriffen der Sufi-Mystik inspiriert sind, das Zentrum. Jedes ihrer Gedichte verbindet visuell und inhaltlich die drei Kurzgedichte auf jeder Seite. Und das ist eine Leistung sprachlicher Fertigkeit und Feinfühligkeit für das jeweilige Gedicht der beiden Mitautoren, von denen fast alle bereits in den letzten zehn Jahren, mitunter mit Auszeichnung, veröffentlicht wurden.

Sicherlich birgt die poetische Wahl der exotischen Sufismus-Begriffe, dazu in einer ungewöhnlichen Fremdsprache, einige Risiken: Spontaneität und Authentizität könnten eingebüßt werden und eher intellektuell durchdachte Gedichte entstehen lassen, anstatt jene, die aus Kontemplation, unmittelbarer Erfahrung und innerer Betrachtung entspringen – wie es das erklärte Ziel des Mystischen im Titel der Sammlung verspricht. Der Leser wiederum könnte sich vom Exotischen ablenken lassen und somit seine eigenen unmittelbaren Erfahrungen aus den Augen verlieren. Ihm Informationen zu geben, gleichzeitig aber die Gedichte für sich sprechen zu lassen, erfordert eine gewisse persönliche Zurücknahme. Denn ein tatsächlich haikuartiges oder mystisches Kurzgedicht entspringt absichtslos der Stille, entfaltet seine volle Wirkung nur in ihr. Hingegen entsteht es nicht einfach durch das Thematisieren mystischer Betrachtung.

Konzentriert sich indes der Leser entsprechend geduldig und ganz und gar auf die Gedichte selbst, so wird das einzelne Gedicht ihn finden, und selbst die exotischen Begriffe könnten ein Eigenleben entwickeln. Denn nicht der Intellekt, das Ego, sondern die Sinne und die Intuition des Herzens schreiben und lesen jenseits der Worte. Und genau dort beginnt diese ansonst recht wohlgestaltete Gedichtsammlung sich dann zu entfalten, indem jedes einzelne Gedicht ganz für sich aufleuchtet.

Klaus-Dieter Wirth: Japanisches Glossar rund um das Haiku und verwandte Formen in ihrer kulturhistorischen Einbettung. Eine erweiterte Neuauflage. Hardcover. Rotkiefen Verlag. 2025. ISBN: 978-3-949029-14-1. 35 Euro. 328 Seiten in Deutsch.

Das Japanische Glossar, ein Nachschlagewerk für Begriffe und Definitionen rund um das Haiku und seine verwandten Gebiete, erscheint in seiner zweiten Auflage. Der Autor möchte dem Leser damit ein Glossar an die Hand geben, das das Verständnis zu den geschichtlichen Hintergründen, Kultur, Sprache und Ästhetik des Haiku erweitern und vertiefen soll.

Eine solche, selbst gesetzte Herkulesaufgabe verlangt vom Autor sprachliche, phonetische und übersetzerische Kenntnisse zusammenzubringen mit dem Sachgebiet des Haiku und seiner Ästhetik, die tief in der fernöstlichen Seinsphilosophie des Taoismus und Zen fußt, und auf das Wesentliche in einfachen Worten zu komprimieren. Die Aufgabenstellung an sich ist ein sehr anzuerkennendes und wohl einzigartiges Unternehmen grundlegender Art. Die überarbeitete und erweiterte Auflage zeigt zudem an, daß die Arbeit nicht nur Kenntnis und große Erfahrung voraussetzt, sondern zugleich selbst einen wünschenswerten, andauernden Prozeß darstellt, bei dem auch zukünftig Ergänzungen und kontextuelle Präzisierungen zu erwägen sind.

Natürlich ist das Haiku selbst ausschließlich eine Erfahrung unseres eigenen Ursprungs und wird diese ebenso an seine Leser vermitteln müssen. Also nichts, das sich in einem Buch nachschlagen und rein über den Intellekt verstehen, geschweige denn intellektuell erfahren ließe. Dennoch können zwischen dem notwendig intuitiv Unmittelbaren und dem reflexiv intellektuell Erfassbaren Brücken gebaut werden. Als eine solche ist dieses eigenständige Nachschlagewerk einschließlich seiner Quellen eine handlich-kompakte, dabei umfangreiche und informative Stütze.

Publications — Briefly Reviewed

Hifsa Ashraf, Nicholas Klacsanzky, Jacob D. Salzer: Beyond Emptiness. A Collection of Maystical Haiku. Lulu Publication 2025. 70 pages. English language. ISBN: 978 - 1-257-96902-9. Available via: www.lulu.com. 10 \$ USD.

This seventy-page booklet, filled with distracting explanations and reading recommendations, requires some patience to finally reach its core: the poems that are spread across twenty-nine pages. However, those who hang in until then, or skip that section altogether, will be rewarded.

Within these essential twenty-nine pages, a third of the haiku-like short poems, mostly newly composed by Hifsa Ashraf and inspired by terms of Sufi mysticism, form the core. Each of her poems visually and thematically connects the three short poems on each page. This is a feat of linguistic skill and sensitivity to the individual poems of her two co-authors, almost all of which have already been published in the last ten years, some with distinction.

Certainly, the poetic choice to use exotic Sufism terminology, especially in an unusual foreign language, carries some risks: spontaneity and authenticity could be lost, resulting in more intellectually rigorous poems rather than those born of contemplation, direct experience, and inner reflection — as promised by the collection's stated goal of mysticism in its title. The reader, in turn, might be distracted by the exotic and thus lose sight of his own immediate experience. Providing the reader with information while simultaneously allowing the poems to speak for themselves requires a certain personal restraint. For as a matter of fact, a truly haiku-like or mystical short poem arises unintentionally from silence and unfolds its full effect only within it. It does not simply emerge through the thematization of mystical contemplation.

If, however, the reader concentrates patiently and entirely on the poems themselves, the individual poem will find him, and even the exotic terms might take on a life of their own. For it is not the intellect, the ego, but the feeling senses and the intuition of the heart that write and read beyond the words. And it is precisely there that this otherwise quite well-crafted collection of poems begins to unfold, as each individual poem shines forth in its own unique way.

Klaus-Dieter Wirth: Japanese Glossary of Terms and Definitions concerning Haiku and its Related Forms in their Cultural and Historical Context. An expanded new edition. Hardcover. Rotkiefel Verlag. 2025. ISBN: 978-3-949029-14-1. €35. 328 pages in German.

The Japanese Glossary, a reference work for terms and definitions related to haiku and its related fields, is now in its second edition. The author aims to provide readers with a glossary that will broaden and deepen their understanding of the historical background, culture, language, and aesthetics of haiku.

Such a self-imposed, Herculean task requires the author to combine linguistic, phonetic, and translational expertise with the subject matter of haiku and its aesthetics, which are deeply rooted in the Far Eastern philosophies of being found in Taoism and Zen, and to condense the essentials into simple language. The task itself is a highly commendable and, in its essence, a unique undertaking of a fundamental nature. This revised and expanded edition further demonstrates that the work not only requires extensive knowledge and experience, but also represents a desirable, ongoing process that will continue to be supplemented, refined, and consider diverse contexts.

Of course, the haiku itself is solely an experience of our origin and must as such convey this to its readers. It is therefore not something that can be looked up in a book and understood purely through intellect, let alone experienced intellectually. Nevertheless, bridges can be built between the necessarily intuitive, the immediate, and the reflexively intellectually graspable. As such a bridge, this independent reference work, including its sources, is a handy, compact, yet comprehensive and informative resource.



R. 25

Nachruf

IN MEMORIAM J. ZIMMERMAN



J. Zimmerman, geboren am 4. Mai 1945 in Windermere, Westmorland, Cumbria, England; gestorben am 19. Januar 2026 in Santa Cruz, Kalifornien, USA, wo sie auch lebte. Sie war eine britisch-amerikanische Physikerin, Essayistin und Rezensentin. Etwa seit den 90er Jahren schrieb sie Haiku- und Tanka sowie die damit verbundenen Prosaformen. Doch sie befaßte sich schon lange zuvor mit anderen Gedichtformen und war auf das Haiku per Zufall gestoßen, als sie versuchte, andere Formen auf das Wesentliche zu kürzen. 2013 rief sie die „Buson 100“-Haiku-Challenge ins Leben, bei der – wie Yosa Buson – 100 Tage lang täglich zehn Haiku geschrieben werden sollten. Im selben Jahr wurde sie als Nachwuchs-Haiku-Autorin im Rahmen der *New Resonance*-Reihe von Jim Kacians *Red Moon Press* ausgewählt. Ihr Artikel „Gender of Poets Winning Haiku and Senryu Contests“ erschien in „Presence“ (2019). Der dazugehörige Artikel „Gender of Haiku Poets Published in Journals: Game-On, Ladies?“ erschien

in *Modern Haiku* (2020). Zudem trug sie auch Artikel für *Juxtaposition*, das essayistische Journal der Haiku Foundation bei. In der Yuki Teikei Haiku Society (YTHS) war sie nicht nur Mitglied und wurde mehrfach beim Kiyoshi und Kiyoko Tokutomi Haiku-Wettbewerb der YTHS ausgezeichnet, sondern fungierte von 2012 bis 2014 auch als Koordinatorin des Wettbewerbs und wurde 2022 zum Dōjin der Gesellschaft ernannt. Ebenfalls 2022 wurden zwei ihrer Gedichte – ein Haiku in *Acorn* und eine Tanka-Serie in *Red Lights* – für den Pushcart Preis nominiert. Zweimal war sie Autorin in Residenz beim Cabrillo Festival für klassische Gegenwartsmusik, zuletzt in 2025.

Seit 2009 wurden ihre Kurzgedichte sowie Haiku und Tankaprosa auch in *Chrysanthemum* veröffentlicht.

Mit ihrem ersten Gedicht:

barefoot on gravel
if only I weighted much less
a cloud of butterflies

barfuß auf Kies
wenn ich doch nur viel weniger wöge -
eine Wolke aus Schmetterlingen

und ihrem letzten im Herbst 2025:

wild flowers
where she used to hang laundry
prayer flags

Wildblumen
wo sie früher Wäsche aufhängte
Gebetsfahnen

aber ebenso mit allem dazwischen wird sie uns in guter Erinnerung bleiben.

Obituary

IN MEMORIAM J. ZIMMERMAN



J. Zimmerman, born May 4, 1945, in Windermere, Westmorland, Cumbria, England. She passed on January 19, 2026, in Santa Cruz, California, USA, where she also lived. Joan was a British-American physicist, essayist, and reviewer. She began writing haiku and tanka, as well as related prose forms, around the 1990s. However, she had been exploring other poetic forms long before and came across haiku by chance while attempting to distill other forms to their essence. In 2013, she launched the “Buson 100” Haiku Challenge, in which — like Yosa Buson once — participants were to write ten haiku a day for 100 days. That same year, she was selected as an emerging haiku poet for Jim Kacian’s *Red Moon Press’s New Resonance* series. Her article “Gender of Poets Winning Haiku and Senryu Contests” appeared in *Presence* (2019). The accompanying article, “Gender of Haiku Poets Published in Journals: Game-On, Ladies?” appeared in *Modern*

Haiku (2020). She also contributed articles to *Juxtaposition*, the essay journal of The Haiku Foundation. As a member of the Yuki Teikei Haiku Society (YTHS), she not only won multiple awards at the YTHS Kiyoshi and Kiyoko Tokutomi Haiku Competition, but also served as the competition’s coordinator from 2012 to 2014 and was appointed the society’s dōjin in 2022. Also in 2022, two of her poems — a haiku in *Acorn* and a tanka series in *Red Lights* — were nominated for the Pushcart Prize. She was twice poet-in-residence at the Cabrillo Festival for Contemporary Classical Music, most recently in 2025.

Over the period of sixteen years, her haikuesque poems and short prose have also been published rather regularly in *Chrysanthemum*.

By her first poem:

barefoot on gravel
if only I weighted much less
a cloud of butterflies

and her last poem:

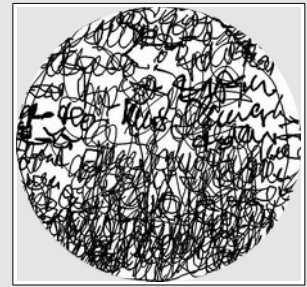
wild flowers
where she used to hang laundry
prayer flags

but also all in between she will be well remembered.

Impressum

Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors' Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth



Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Pitt Buerken, Cezar Ciobica, Bernadette Duncan, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Deborah Karl-Brandt, Eva Limbach, Horst Ludwig, Mircea Moldowan, Frank Sauer, Tim Scharnweber, Marie-Luise Schulze Frenking, Ulrike Titelbach, Lucas Weissenborn. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Pitt Buerken, Cezar Ciobica, Bernadette Duncan, Helga Gorfer, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Deborah Karl-Brandt, Eva Limbach, Horst Ludwig, Mircea Moldowan, Frank Sauer, Tim Scharnweber, Marie-Luise Schulze Frenking, Ulrike Titelbach, Lucas Weissenborn. They were done by the authors.

Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2026. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2026. All rights revert to the authors upon publication.

© Front & back-cover design, additional artwork & general layout: Beate Conrad, 2026

Einreichung / Submission:

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden ausschließlich vom 1. Februar bis 1. März für die Frühjahrsausgabe und vom 1. August bis zum 1. September für die Herbstausgabe angenommen. Bitte lesen und beachten Sie die Teilnahmebedingungen.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: www.chrysanthemum-haiku.net Submission is free and accepted during the following reading periods: from February 1st through March 1st for the Spring issue and from August 1st through September 1st for the Fall issue. To get an idea what we are looking for, please read back issues carefully and consult the submission guidelines.



CHRYSANTHEMUM 36